

# Francis Cabrel

Soun Rock de l'Age Mejan, en lengo nostro, n'en fai noste Troubadour d'aro... ( pajo 7)



# Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Nouvèmbe de 2020

n° 370

2,10 €

## Separatisme zóu mai!

Lou gouvèr parisen desfourrelon tournamaï lou sabre dóu separatisme. Vòu regna soulet sus sa Republico, uno e unico, coume sa lengo. E tout acò se mesclo e s'entremesclo, se fai e se desfai... Se predico vuei d'ensigna la lengo di separatisto dins lis escolo publico.

Tout lou countràri de nous-autre, sian esta trata de separatisto de vouguè faire ensigna nosto lengo dins li escolo, acò s'ameritavo de punicion, e n'en manquè pas... Mai falié "premieramen à-n-aprene lou francés, segoundamen à desaprene, à derraba lou prouvençau, talamen que s'es vist e que se vèi encaro de pàuris enfant dóu pople puni, dins lis escolo, puni e escarni pèr avé parla prouvençau, pèr avé parla la lengo de soun paire, de sa maire, de soun país!" E, bèn segur, es Frederi Mistral, bèu proumié, que deguè rebecca à-n-aquelo acusacioun de separatisme prouvençau :

"D'abord, crese inutile de m'ócupa davans vous-autre d'aquelo basso acusacioun que s'es facho pèr tèms contro lou Felibrige : l'acusacioun de separatisme. Quand avès touto vosto vido travaia pèr auboura lou sentimen de la patrio, es un pau ridicule de se vèire acusa de trahisoun à la patrio. Coume se nosto Franço poudié vèire à regrè l'enaussamen de sa Prouvènço ! Coume se la maire poudié èstre jalouso de vèire grandi sa fiho ! Eto, se la Prouvènço fai parla d'elo dins lou mounde pèr la bèuta de soun soulèu, pèr li cansoun de si Felibre, pèr lou travai de sis artisto, pèr lou renoum universau de soun negòci marsihés, n'es-ti pas bèn verai que la Franço n'en tiro glòri, que la Franço n'en creïs que mai ? Arriben à d'autri reproche. Prejiton, n'i'a quàuquis-un, que la counversacioun de la lengo prouvençalo es countràri au prougrès. Vous dison pèr si resoun que l'unita de lengo es necito avant tout pèr l'espandiman dis idèio. Eici fau s'esplica, car s'agis pas que dóu prouvençau. Meten, se voulès, patriouticamen, que la lengo dóu prougrès, fugue esclusivamen nosto lengo franceso. Faudra dounc que l'Anglo-Terro, que l'Alemagno, que la Russio, que l'Itàli, que l'Espagno, pèr favourisa lou prougrès, renouncion voulountouso à si lengage propre ! Vesès l'absurdeta d'aquelo supousicioun. Eh bèn ! nàutri, Messiés, cresèn que lou prougrès es au-dessus de tout acò. Lou prougrès, coume la mouralo, coume l'art sublimo, porto ges de coucardo, e n'a pas de besoun d'uno lengo óuficialo pèr se faire coumprene. Es coume la lumiero : n'a que de se moustra pèr èstre vist. Dequé nous reprochon mai ? Reprochon

## Lou prouvençau en bouco



à nosto lengo d'avé de varianto, autant de varianto que ço que i'a de cèntre de populacioun. Acò 's tout simplamen uno questioun de dialèite. I'a dos menos de lengo, li lengo academico e li lengo naturalo. Li lengo naturalo se despartisson en dialèite. L'anciano lengo grèco èro uno lengo naturalo, e coumtavo de dialèite autant que ço qu'avé de vilo principalo. Oumèro, Pindare, Safò, Platoun, an tóuti escrich en grè, mai l'an escrí chascun coume lou parlavon dins soun endré. Acò ié lèvo pas d'avé fa d'obro mai que bello. Un jour pamens la lengo grèco devenguè uno, quand lou rèi Aleissandre aguè toumba la liberta. Mai, à parti d'aquí, la literaturo grèco toumbo peréu en decadènci. Dounc, li parla divers empachon pas, vesès, li cap-d'obro d'espeli, coume l'unita de lengo empacho pas nimai li decadènci de se faire. Nous reprochon enfin d'èstre, pèr forço gènt, difficile à coumprene...

O Franço, maire Franço, laissez dounc, à ta Prouvènço, à toun poulit Miejour, la lengo melicouso ounte te dis : Ma maire ! E pièi, à nosto lengo, qu'an parla nòsti rèire, que parlon eilavau ti païsan e ti marin, e ti sòudard e ti felibre, à nosto lengo de famiho, fai-ié dins tis escolo uno pichoto plaço au coustat dóu francés."

Frederi Mistral

Coume ié diguè Pèire Devoluy :

— " Sabès qu'an tant lèu tout di, quouro vous an escarni dóu mot separatisme "

E lou Mèstre de ié respondre :

— " Quant i maniganço e reno emai injùri que mousquejon... vès, vous n'en fagués pas. Tout acò passara, coume an passa la guerro... e li prejit di Franchimand contro lou separatisme pretendu di Prouvençau."

"Tout ço que fai partido d'un estat poulti, valènt-à-dire d'uno memo patrio, deù neces-

sarimen parla la memo lengo, e tóuti lis assai pèr manteni d'autri parla, fau li counsidera coume anti-patrioti, dangeirous pèr l'unita e grandamen vituperable. E 'm' acò, partènt d'aquí, toumbon sus lou Felibrige, e zóu ! bourrin-bourrant, nous traton d'esclapaire e de separatisto. Es pamens proun eisa d'abouca lou sistèmo que pretènd founda l'amour de la patrio sus la desaparicioun di parla prouvenciau."

Segur que lou gouvèr parisen a coumpli soun obro assassino de la lengo prouvençalo, mai vuei, d'à rebous, emé sa crido de separatisme vòu faire ensigna is enfant la lengo dóu país d'ourigino.

Aquelo bramadisso dóu president de la Republico en campagno sara espelucado en Counsèu di menistre lou 9 de desèmbre que vèn.

Esperan de vèire, pèr faire reconèisse la Prouvènço coume un país d'ourigino...

### L'acènt d'aquí à la grand modo

Avèn un novèu proumié menistre afubla d'un acènt miejournau...

Pajo 2

### L'envencion de la vineigreto

Pèr la gastrounomiò sian en bono plaço, e d'enventaire n'avèn...

Pajo 5

### L'Isclò verdo de La Cièutat

Passara à VAQUI lou 15 de novèmbe emé l'Isclò de Pourqueirolo...

Pajo 6

# Entounacioun

## L'acènt regiounau tourno à la grand modo dins lou bèu mounde...

Voste paire meno l'araire,  
E vostre acènt sènt lou terraire.  
A. Dumas

E dins mis aurio dindo  
L'acènt de la lengo lindo.  
G. B.-Wyse

Es l'acènt que tirasso en eisèmple dins lou *Tresor* dóu Felibrige de Frederi Mistral.

Mai, vœi, l'acènt es d'actualita em'un proumié ministre de l'Estat Francés, Jan Castex, qu'a desbarca de Vic-Fezensac sus la sceno politico parisenco afubla d'aquelo anormalio de lengage, e qu'a pas pòu de dire: *"Je suis fier de mon accent, je suis ce que je suis. [...] Il faut être ce qu'on est"*.

Soun davancié Edouard Philippe avié cresegu bon de l'anoucia: *"Je vous laisse avec Jean Castex: il a un accent énorme, mais il est très compétent."*

Em'aquéu biais de s'espremi, lou cap redatour dóu magazine *"Paris Match"* aguè de lou trouba: *"rocaillieux genre 3e mi-temps de rugby"*.

Emai lou baile de la *France insoumise* Jan-Luc Mélenchon s'es enerva de la lentour de soun parla... Segur qu'aquéu deputa aparisenqui, qu'es vengu se faire elegi à Marsiho, es bèn plaça pèr parla de l'acentuacioun, e dins sis enervamen, venié, i'a gaire, de rambaia la journalisto Verounico Gaurel que soun acènt

marsihés l'impourtunavo tant, que se trufè d'elo: *"Qu'esseuh que ça veut direuh?"*. De touto soun autour de grand persounage mediaticque, e eminentissime deputa marsihés flagèlo la pauro fiho, mai lou seco-fege, davans Jan-Glaude Gaudin fai lou genouiet, à-n-éu se gardo bèn de ié reprocha sa prounouciacioun meridionalo de la lengo franceso. Sa soumessioun la reservo i grand dóu mounde, acò se coumpren, l'insoumissioun que crido, vai miés contro li pichot.

Basto! Acènt agu vo acènt grèu, acò es de figo d'un autre panié!

Es lou brut que se menè à l'entour d'aquelo respelido de l'acènt regiounau que faguè mirando.

Nòsti grands especialisto, un pau boustiga, manquèron pas de faire ana la bescuchello. Bèu proumié, Felipe Blanchet, lou grand soucioulinguisto e proufessour à l'universita de Rennes 2, qu'a farga lou mot de gloutoufoubio pèr designa li marridi discriminacioun linguistico, diguè pèr Jan Castex: *"Le simple fait qu'il prononce le français d'une façon considérée comme non-conforme à la norme parisienne dominante lui vaut qu'on le signale systématiquement comme s'il s'agissait d'une anomalie, et même des commentaires extrêmement négatifs, qui vont de la moquerie au mépris"*. Pièi, avisant tambèn que *"Rejeter votre manière de parler, c'est rejeter votre personne même"*, i'anè de soun ipotèsi qu'Enmanuel Macron a

belèu vougu en noumant Jan Castex proumié ministre *"compenser cette image de président des riches avec quelqu'un qui a un marqueur d'ancrage rural"*. Médéric Gasquet-Cyrus, éu, lou saberut mèstre de counferènci en soucioulinguistico de l'universita de z-Ais-Marsiho, afouriguè: *"Parler avec un accent peut s'avérer très stigmatisant"* e revelè tambèn lou perqué de la gloutoufoubio: *"C'est un vrai problème de centralisme, de snobisme. C'est le résultat de trois siècles de centralisation étatique et idéologique."*

Mai, en seguido de tout acò, s'envenguè la publicacioun dóu libre *"J'ai un accent, et alors?"* dóu journalisto Jan-Michèu Apathie qu'a toujour garda soun acènt catalan e dóu journalisto Michèu Feltin-Palas, cap-redatour, especialisto de tout ço que pertoco li lengo dins lou semanié *L'Express*.

Lou proumié chapitre vòu tout dire: *"Quand je vous entends, je suis en vacances..."* es bèn-segur l'acènt dóu Miejour que fai dire acò.

Lou chapitre dous afourit que tout lou mounde a un acènt, emé la revelacioun naturalo que l'acènt es simplamen la maniero d'articula uno lengo. E de ramenta qu'en Franço, pendènt de siècle e de siècle, la majourita di Francés parlavon pas francés, mai basque, bretoun, flamand, bourguignoun o provençal. Soulamen 20% de la populacioun mestrejavon lou francés au siècle XVIII<sup>en</sup>, faudra espera la Proumièro Guerro pèr ategne 50%.

Aquéu francés se parlo emé *"Le soi-disant accent neutre"* dóu tresen chapitre. Es la prounouciacioun nourmal em'aquel acènt nèutre que s'entènd, aro, 99 cop sus 100 à la televisioun, à l'universita, à l'Assemblado nacionalo e dins li mitan dis affaire.

Rèsto pamens uno meno d'ierarchie dis acènt e lou chapitre quatre nous dis que i'a d'acènt mai egau que lis autre, lou mai couneigu es lou marsihés que Marcèu Pagnol assajè de faire emplega coume fau dins si filme. Mai se saup que i'a touto meno de prounouciacioun dins la vilò, se l'ancian Maire, Jan-Glaude Gaudin, que jougavo la *Pastouralo* en lengo nostro n'èro un bon representènt, i'a toujour uno mescladisso d'acènt: *"un jeune des quartiers nord et un bourgeois qui altère un peu le sien pour imiter celui des Parisiens"*.

L'acènt fuguè tambèn un enjò de poudé coume lou titre lou chapitre cinq pèr retrouba qu'en 1684 adeja un counseié de la Court de Prouvènço escrivié à soun fiéu mounta à Paris: *"Il faut surtout s'appliquer à perdre l'accent du pays et ne parler jamais le patois"*. Venguè pièi la Revoulucioun que pretendiè baia la paraulo au pople, mai coume l'escriguè lou leissicougrafe Alan Rey: *"Linguistiquement, elle l'a donnée à la bourgeoisie. L'accent du peuple a été ignoré, et même stigmatisé"*.

Jan-Michèu Apathie e Michèu Feltin-Palas nous dison pièi dins li chapitre seguènt *"Juja un acènt es juja uno persouno"*, e acò se trobo

Jean-Michel Apathie & Michel Feltin-Palas

J'ai un accent, et alors ?



TÉMOIGNAGE ET ENQUÊTE SUR UNE DISCRIMINATION OUBLIÉE

Michel LAJON

"Uno discriminacioun professionnalo ignourado" em'un bèl eisèmple: "Quand li media rejiton li minourita sounoro", de-bon verai, la questioun de l'acènt es pas soulamen abourdado dins lis escolo de journalisme. Fau "De representacioun estereoutipado": *"En France, l'intonation neutre est synonyme d'autorité, de savoir de pouvoir; les prononciations régionales renvoient à la ruralité, à l'inculture, à l'anecdotique"*. E zòu mai, "Quand li vitimo se creson coupablo": *"De nombreux Provençaux considèrent sincèrement leur langue comme un parler inférieur alors que le provençal a été langue d'État..."* "Depuis des siècles, notre pays a fait du français la seule langue permettant l'accès aux diplômes, aux emplois, aux médias, etc."

Verai coume es di, se fai: "Uno discriminacioun noun recouneiguèdo coume talo".

Li bon comte soun au chapitre douge: "50% di Francés an un acènt regiounau, 27% n'en patisson". Demié aquelo mita de la populacioun, 29% an un acènt un pau marca, 16% un acènt proun marca, e 5% un acènt forço marca, acò pertoco mai lis oubré que li cadre... Dins nosto Regioun *"il s'agit d'un territoire qui attire beaucoup d'immigrés de l'intérieur. Cela a pour effet de diminuer la présence de l'accent provençal"*.

Pièi, belèu, que li discriminacioun ligado is acènt sarien "Uno sourso de soufrènço e de malautié": *"Les accents jugés différents sont dévalorisés, discrédités, moqués, au même titre que les langues dites régionales"*, la vergougno es pèr aquéli que countunion de practica aquéu parlage.

N'en fau veni à-n-uno "Estrategio de sobrevivènci dins uno soucieta gloutoufobo", e se pauso la questioun: "Lis acènt van desaparèisse?". Li causo n'en sarien multiplo, la regressioun di lengo regiounalo, l'urbanisacioun dóu país, lou declin de la païsanarié, l'estandardisacioun di voues à la televisioun... e la moubita: *"En Provence-Alpes-Côte d'Azur, la moitié des habitants sont nés ailleurs, si bien que l'accent provençal n'est plus la norme en Provence!"*. Pièi, i'a de vilò, *"comme Aix-en-Provence, Bordeaux et Rennes, où les accents disparaissent plus vite qu'ailleurs"*.

Fin finalo, lis autour dóu libre n'en vènon à baia: "Tregè idèio pèr sauva lis acènt". - Crea un ourganisme d'Estat dedica à-n-aquelo questioun. - Lança de campagno de sensibilisacioun. - Mesura la discriminacioun. - Instaure de moudule de "desniaisamen linguistico" à l'escolo. - Favourisa la diversita sounoro dins l'audiovisuau. - Moudifica la lèi pèr pas pousqué refusa un emplé à quaucun qu'aurié pas lou bon acènt. - Ataca en justico. - Sesi lou Desfenour di dré. - Utilisa la teinico dóu sousmarin, que Felipe Blanchet n'en baio l'esplico: *"Ne renonce pas à ton accent, mais apprend à maîtriser celui qui fait référence. Ensuite, amuse-toi à jongler de l'un à l'autre..."*. - Revira lis estereoutipe. - Manda uno peticioun. - Crea un groupe de pressiou. e enfin - Recourre à la comunicacioun en creant uno meno de SOS gloutoufoubio.

De-segur i'a dequé faire... mai, pecaire, aquéli bràvis apareire de l'acènt fan que d'espeluca la pèu di lengo regiounalo qu'ansin meton au toumbèu, pèr faire li bèu emé soun cuer tana. Sai-que! De la lengo provençalò bèn empaquetado dins soun licèu anan lucha rèn que pèr garda l'emballage de soun atahut moui. Noun, sauvaren la lengo em'acò soulamen l'acènt que l'acompagno mourira pas... la bono lucho es aquelo!

Bernat Giély



# Lou nòvi para de Jan-Batisto Coye

(Segoundo partido)

L'ate 2 dóu Nòvi para de Jan-Batisto Coye se duerb e ié vesèn Grifo pretouca pèr lou mourbin de sa chato :

*Quaou sara lou mortel assés riche en vertu,  
Per senti moun chagrin sènsou n'estre abbatu ?  
Yeou qu'āi tan espuisa meis souins et ma sciencou  
Per eleva d'enfan dedins l'oubèissençou !  
Yeou, que dins soun devè les āi tan bèn instruit,  
Vese que moun travaï se troubo sènsou frui !  
Tristou counditioun qu'aquelou d'estre pérou !  
Controu d'enfan qu'amen, se faou mettre en coulèrou,  
Et quan dins soun bouhur leis voulen affermi,  
Souvèn dins noste sang trouben noste ennemi.  
Ma fiyou jusqu'eici parfetamen doucilou  
S'avisou de changea de counduitou et de stilou !  
D'un lamentable ton me di que vaï peri  
Se tant jouinou coumou es yè faou préndre un mari ;  
Et de l'er que lou di sènte que la naturou,  
Prèn per realita ce que n'ès qu'impousturou.  
Oui sènsou la resoun que nous ser de flambéou  
Yeou meme donnayeu bessāi dins lou panéou :  
Maï vén et vòou parèisse ou men oubèissentou !  
Ciel ! quaou vèi pas dins ellou unou vrayou inoucèntou !*

Mai Grifo vai assaja quand meme de faire plega l'innocènto... de-bado encaro ! Nourado se descounsalarā d'autant mai que pènsou avè 'no rivalo dins lou cor de Tourvillo :

*Victimou de l'amour coumou d'ou mariage,  
Me foudra douc d'ou sor senti toutou la rage  
Et n'espera pus rén de moun pérou irrita  
Que leis tristes effès de sa severita !  
D'un tènre engageamen esclavou infourtunadou,  
De tout lou Genre-humèin sieou presque abandonadou ;  
L'ingra meme, l'ingra qu'amave tendramen  
Tranquile, et yun d'ici se ris de moun tourmen :  
Indifferèn per yeou, sa crièouta fatalou  
N'aspiro qu'ou bonhur de plaïre à ma rivalou ;  
Et ce qu'ès surprenèn, après sa lacheta,  
Es que moun feble cor posque pas l'oublida.  
O Ciel ! quint sara douc l'excès de moun martyre  
Se doune à l'un ma man quau per l'aoutre souspire ?  
Hélas ! preservou me d'espousa Casteouroux,  
Et tout aoutre malhur me pareissara doux  
Vo se dins teis secrès ma pertou es arrestadou,  
Finisse moun supplice em'aquestou journadou.  
Oubsedadou d'un pérou enquaou deve oubèi  
Traidou d'un aman sènsou poudè l'hai,  
Vendudou indignarnen per la faoussou Nerinou,  
N'āi pus dins moun parti que ma chérou Alphounsinou.*

Mai quau es aquele Alfounsinou qu'ès lou darriè secours de la pauro Nourado ? Es sa servicialo, sa souleto vertadièro amigo (que Nerino, lou sabèn, a trahi la pauro Nourado). Aquele Alfounsinou ié conto si malur amourous elo tambèn : es couifado de Bautezar e lou pòu pas espousa ! Nourado a dins l'idèio de se douna lou cop de la mort. Alfounsinou ié dis que Tourvillo a ges d'autro passioun qu'elo, e qu'ès lou moumen de lou metre au courrènt de tout.

Adoune veici Tourvillo que s'acampo. Nourado, jalouso, ié fai marrido acuiènço mai Tourvillo ié dis tourna-mai tout soun amour e Nourado se laïso pretouca. La chato ié dis elo peréu touto sa passioun e plouro l'amiro d'estre maridado emè Castèu-Rous. Tourvillo afourtis qu'aqueu maridage se fara en ges de modo. A dins l'idèio de faire lou raubatòri. Em'acò lou jouine s'en vai.

Alfounsinou se pauso de questioun sus ço que Tourvillo a dins la cabesso, e sus ço que pòu bèn endeveni d'aqueu raubatòri previst...



Nourado, seducho e reviscoulado pèr l'amiro d'estre bèn-lèu raubado, coumenço de jouga double jo. Quouro Nerino s'encapo, fai lou semblant de miès aceta soun maridage emè Castèu-Rous. Jougara memo coumèdi davans soun paire emai Castèu-Rous. L'ate 2 se clavo sus aqueu tiatre dins lou tiatre.

Dins l'entre-tèms (entre la fin de l'ate 2 e la debuto de l'ate 3), Tourvillo a tengu sa proumessou : a rauba Nourado.

Alfounsinou se cago de pòu en pensant à ço que n'en dira Grifo, mai fin-finalo revèlo l'afaire au paire (en ié fasènt encrèire que tout s'ès fa sus l'estiganço de Nerino), e lou paire cargo la maliço tout d'uno :

*Quau reçaoupra jamaï de nouvellou pus durou ?  
Hélas ! controu l'amour que podoun leis mesurou ?  
S'aracha d'un endrè mountè la faou garda,  
Traversa dins ma chambrou, ouvri per s'esvada,  
Ciel ! quaou me vengeara d'un crime tan enorme ?  
Couble ingra counta-t-y que moun courroux s'endorme ?  
Fugessia-t-y cacha dins leis deserts d'ou nor,  
Voste negre attenda sara puni de mor.  
Quint affron rejalli su toutou ma famiyou !  
Perfide saras pas lou mari de ma fiyou ;  
La naturou, lou sang, la tendressou et l'amour  
Lou cédoun eis transports de ma justou furour.*

Entadòumens que Grifo laïso escapa sa coulèro, Moussu Dodu, lou vesin e avoucat de soun mestiè, arribo e baio si counsèu, perqué Grifo vòu faire persegui Tourvillo e sa chato. Dodu ié fiso qu'ès un pau tihous e que, de tout biaï, li dous fringaire se podon marida de soun coustat pèr acaba soun proujèt.

Grifo, que demando à Nerino d'entre-signe sus lou parèu que s'ès rauba, apren que soun proche lou Rose e espèron un batèu.

Aquele affaire de raubatòri a fa mounta l'ānci dins l'oustau e li gènt coumençon de se charpina : bello garrouio entre Grifo e Castèu-Rous, pièi entre Castèu-Rous e Nerino. Au bout dóu comte Castèu-Rous demando que ié siegon rendudo li dardèno que Grifo ié dèu (d'un vièi dèute).



Em'acò Pistacho, lou fraire de Grifo, vén baia de novo dóu couble fugidis : ai-las lou batèu que l'an pres pèr passa lou Rose vèn de s'escranca dins lou flume... La sceno s'ès passado faci la glèiso Sant-Martin d'Arle. Mai Dièu-grāci Nourado e Tourvillo an poussu se sauva :

*Vòou satisfaire à tout, se soun de grand matin  
Rendu dins un batèou, vis-à-vis sant Martin ;  
Et coumou soun parti, per serca soun azile,  
Soun malhuroux patroun (quoique d'ayeur habile),  
Troumpa per leis courèns et per l'obscurita,  
Controu un Batèou d'ou pon su lou cham a turta.  
Lou Caiquou es creba dins aquellou avanturou,  
Et l'aiguou à gros bouyoun introu per l'ouverturou ;  
L'equipage es troubla, l'un vaï, l'aoutre revèn,  
Lou nouffrage es segur ; lorsqu'un gros co de vén,  
Finissèn leis hourours d'aqueou triste spectacle,  
Dessu l'abeouradou leis gitou per miracle.  
Tandis qu'aco se passou un homme à moun houstau  
M'ayèn instrui de tout parte coum'un uyaou,  
Arribe su lou Qué, serque et trobe ma Nèçou,  
Hélas dins quint eta ! Tout lou mounde s'empressou,  
Et surtout soun aman, per yè douna secour :  
Seis yius presque fermas jouïssoun pus d'ou jour ;  
Soun visage livide et sa boucou entr'ouvertou,  
Soun poux inanima, tout m'annouçou sa pertou.  
A penou āi-t-y touca la man d'aqueou pouè,  
Que dins l'oupinioun que n'ère pas soulè,  
Alcipou et Mountagnar chousis per soun escortou,  
Assistas deis marins voloun douna man fortou,  
Quan Tourvillou allarma per un double dangiè,  
Yè cridou, meis amis, se vén qu'aqueou estrangiè,  
Signala su soun cor voste bras redoutable ;  
Maï revera l'aspect d'un ounce respectable.  
Aqueou mo yè fasèn mettre leis armou bas,  
Soungeu pus qu'à tira ma nèçou d'ou trepas,  
Reussissen anfin, et la troupe ravidou,  
Per seis souins redoublas la rapèlou à la vidou.*



Pistacho, bono-di aqueu dedu vertadiè, fai lou laus de Tourvillo qu'a sauva Nourado. Engajo soun fraire de lou marida 'mè sa chato. Lou vesin Dodu es de l'avejaire de Pistacho, mai tout acò passo mau pèr Grifo... Alfounsinou alor se charpino emè Grifo, e Dodu assajo de faire la pas entre éli dous.

Arribon alor li fugidis Nourado e Tourvillo. Fan tèsto souto e Nourado proumièro demando escuso à Grifo mai i'esplico sa situacion :

*Moun pérou prounouça ; ma desoubèissençou  
M'a rendudou, es vrai, coupablou en apparènçou ;  
Avez près per l'effè de ma temerita  
Un crime qu'ès coumès que per necessita.  
La hénou ni l'amour depèn pas de nous aoutre ;  
Souvèn detesten l'un quan idoulatren l'aoutre.  
Casteouroux es l'objè de moun affectioun,  
Tourvillou es à meis yius plen de perfectioun ;  
L'un per certèin detour outrageou ma flammou,  
Et l'aoutre eu souverèin regnavou su moun amou.  
Tourvillou a de vertus que me l'an fa chéri :  
Me flattère qu'un jour devendrè moun mari ;  
Un espoir tan charman surprenguè ma tendressou,  
L'amère, et moun ardour me pareguè permessou.  
L'èrou en effè, moun pérou, et sènsou Casteouroux  
Ouya trouba moun choix counforme à voste gous :  
Maï per moun desesper la fourtunou perversou  
Em'aqueou suranna vous fai liga coumerçou,  
Et, sènsou counsulta moun inclinatioun,  
Voulez qu'ame l'objè de moun aversioun ;  
Exprime moun tourmen per meis viveis allarmous,  
Tache de vous flechi per de tourens de larmous,  
Meis plours ni meis sanglots podoun rén oubteni ;  
Per un nous soulannel em'eou voulez m'uni.  
Vous demande un couvèn per ploura ma misèrou,  
Sia sour, n'escouta pus qu'unou avuglou coulèrou.  
Anfin vese arriba lou redoutable jour,  
Qu'un sevérou devè déou véindre moun amour ;  
Vole per touteis counserva ma counstançou,  
Hélas ! Tourvillou vén et tiro la balançou ;  
Me di que s'ès trahi se vaï precipita,  
Sa mortallou doulour excitou ma pieta.  
Vese pus dedins eou qu'un aman legitime.  
(Ici Nouradou et Tourvillou se mettou a ginou.)  
Mou pérou savez tout : examina moun crime ;  
Se lou voulez puni sènsou remissioun,  
Respecte voste arrès emè soumissioun,  
Reprenez tout moun sang, brule de vous lou réndre  
S'āi merita la mor per avè lou cor tènre.*

L'avès endevina : aquele radièro dicho, qu'ès un pau lou resumit de la pèço, toucara lou cor de Grifo. Em'acò bello finido : se festejara lou maridage de Tourvillo e de Nourado !

Aurès poussu vèire, bono-di la narracion de la pèço e bono-di aqueu moussèu chausi, que sian pas liuen di pèço franceso dóu siècle passa : sian un pau encò de Moulièro pèr l'istòri, mai peréu encò de Racino vo Cournèli dins l'estile que, prouvençau que prouvençau, Coye emplego pamens uno fraso un brigoun "franchimandejanto".

Es un pau la particularita dóu siècle dès-e-veuchen en Prouvènço : lis escrivan francès passa i'an leïssa si traço, si piado. Faudra espera lou siècle seguènt pèr que li causo s'enverson : Frederi Mistral fara figuro, éu, de nouveu mèstre, coume Lamartino lou destriara clar !

Enmanuel Desiles

## ■ Li Cha-cha de Saut

*D'en proumié, aqueste noum d'un pichot aucèu me ramento moun grand. Quand erian pichot, tóuti lis ome de la famiho, lis ouncle, anavon à la casso pèr prepara la grando broucheto de Nouvé, e li mai urous èron aquéli qu'avien aganta de cha-cha...*

L'associacioun di Cha-Cha de Ventour obro à Saut dins la Vau-Cluso. S'acampo desempièi l'an 2000 e soun foundadou fuguè Maurise Constantin. Sian de bountous apassiouna de lengo e de culturo d'oc. Nòsti rescontre soun semanié e dubert en tóuti, ei debutant tant coume ei counfierma.

La counvivènci e lis escàmbi de sabé se mesclon eis estre-signe culturau alentour dis espetacle vivènt òcitan, mucicau e de tiatre. Li sòci podon prepausa d'ativeta que i'agradon: repas, oiurtoulaio, astrounoumiò, mimeralougiò... que se debanaran en lengo prouvençalo amé l'ajudo di mai saberu. Un soustèn ei semoundu pèr l'aprendissatge lenguistico e de sourtido tematico se fan, ligado à l'actualita prouvençalo d'aro.

Lis acamp semanié se fan li dijòu de sèr à 6 ouro. L'adesioun ei de 15 eurò e lis ativeta soun à gratis.

Quàquì sòci de l'associacioun saran sus lou marcat de Saut, tóuti li dimècre pèr vous aculi en prouvençau e poudrés faire un pau de counversacioun en lengo nostro.

**Lou Rafèu**

Entre-signe : 06.71.78.03.95. Rafèu Cuny – Li Cha Cha dóu Mount Ventour. Plaço dóu Marcat - 84390 Saut.

## ■ Lou prouvençau au municpe de Marsiho...

Es lou majourau dóu Felibrige, Michèu Turc, aro, elegi au Counsèu municipau de Marsiho que manco pas de prene la paraulo e de faire esquiha dins si discours de mot de lengo prouvençalo. Osco, e longo mai!

Chanjara dóu proumier ajoun de l'ancian Maire, Jan-Glaude Gaudin, lou Doumenico Tian, qu'anè vouta contro la ratificacioun de la Charto éuropenco di lengo regiounalo, n'avie rèn à faire dóu prouvençau de Marsiho pas proun argentous...

## ■ Tancado...

L'anóncio s'es facho trop tard sus l'estaragno d'internet, pèr pousqué la publica dins lou numerò passa de *Prouvenço d'aro*, de tout biais èro pas uno rampelado dóu pople, lou Felibrige e lis associacioun òcitanisto de Prouvenço avisavon que lou dissate 10 d'òutobre s'anarien tanca, rèn qu'em'un desenau d'entre éli, un pichot tèms, davans de bastimen amenistratiéu, barra lou dissate, dins d'uni vilo e viloto prouvençalo, e bèn segur, dins la capitalo de Prouvenço, Marsiho, sus lou trepadou de davans la Prefeturo.

Semblavo de bon comprene que lou desenau de plaço èron adeja atribuidò i gènt impourtant d'aquéu mitan associatiéu. Anavon moustra i passant que reclama-von l'ensignamen de l'òcitan/lengo d'oc à l'escolo.

À Marsiho, i'aguè degun davans la Prefeturo à l'ouro dicho, s'es pas trouba li 10 felibre vo òcitan de Prouvenço dins aquelo vilasso... Mai fuguè rèn que l'encauso d'uno "marrido couórdinacioun" que se diguè.

Ansin lou prefèt de la regioun aura agu de rèndre comte de rèn... Es acò de gagna! Pamens, en Òcitanio, aquelo moubilisa-cioun fuguè mai granda e li Toulousan pas-sèron au journau televisa de TF1.

# La Villa Michel Simon à La Ciéutat

## La porto d'entrado dóu Pargue di Calanco

Lou maire de la Ciéutat a signa à la fin dóu mes de jun la douno de 561 eitaro au Counservatòri dóu Litourau, soutu la formo d'un bai emfiteoutique amenistratiéu de 99 an, la gestioun de la Villa Michel Simon sus lis autour dóu Semafore, pèr un eurò, mai en escàmbi, la vilo s'es engagado à perpe-tua la memòri de Michel Simon.

Un cop la renouvacioun acabado, la Villa Michel-Simon devendra, en 2021, un oustau dóu Pargue Naciounau.

Tout en ounourant la memòri de l'atour, segound li vot de la famiho, de la vilo de La Ciéutat e de l'associacioun dis *Amis de Michel Simon*, la bastisso aculira li vesitaire fin de lis enfourma sus li richesso di calanco e di camin d'escourregudo. Poudran gara li veituro e d'ecougaro pèr enfourma lou public.

D'animacioun, de counferènci e de proujei-cioun en plen èr soun previsto pèr metre en valour la richesso culturalo de Prouvenço.

## Michel Simon

Michel Simon es un atour suisse demié li proumiéri vedeto dóu cinema.

François Simon, di Michel Simon, es nascu lou 9 d'briéu 1895. Coume lou disié, èro nascu la memo annado que lou cinema-tougrafe, mai tambèn la memo annado que l'envencioun de la cigalo de Louis Sicard e tambèn la memo annado que Marcèu Pagnol à Aubagno.

Arriva un jour dins lou trin entrant en garo de La Ciéutat, Michel Simon s'amouriguè tant lèu de la bello ciéuta ounte li Fraire Lumière faguèron si proumié pas cinema-tougrafique.



Aguè un cop de cor pèr lou site e ié croumpè en 1946 un doumaine e sa bastido dóu siècle XVIII<sup>em</sup> duberto sus li calanco. La faguè amenaja e l'artisto faguè, en mai, basti uno toure toucant la bastido touto de coudoulet e realisado, à sa demando, sènso plomboun!

Ié passè si vacanço mai d'un quart de siècle. De 1946 à sa mort, en 1975, èro soun



endré de pas. Èro espourtéu, fasié de batèu dins lou gou d'Amour e venié ié cultiva sa misantropie emé un mouloun de poulido jóuini dono pèr esgaieja sa retirado espiritualo...

Sus lou port, li mai ancian se ramenton l'atour, au voulant de sa decapoutablo americano roso, que venié querre soun courrié à la posto e se coungousta dóu boui-abaisso encò de Madamo Toto.

Après la despartido de Michel Simon, soun fiéu e si dos feleno voulien vèndre à-n-un proumoutour alemand. La vilo avie prou-pousa de la croumpa fin que restèsse dins lou patrimòni ciéutaden.

La villa restè abandonado mai d'uno annado avans que l'uno di dos feleno, Maïa, decidèsse de ié resta, pièi de la vèndre au moumen de la mort de soun paire, en 1982. La municipalita realisè la croumpo en 1991 e la trasformè en residènci d'escrituro pèr lou cinema e l'audiouvisuau.

Emé l'ajudo de Monica Petit, cabiscolo de l'associacioun dis *Amis de Michel Simon*, un found tras qu'impourtant fuguè recampa: aficho, libre, courrespoundènci, tablèu, óujèt divers, vèsti... Encuei, i'a un mouloun de proujèt autour d'aquéstis archiéu.

Michel Simon èro un fervènt defensor de l'enviounamen. Aquest oustau sara lou liò dóu Festenau de la Soucieta dis Esplouraire e se ié parlara de Michel Simon.

Lou pichot camin ounte l'atour Michel Simon amavo se ié permena s'enfouço prefound dins un valoun sourne, quasimen inquietant.

Sus lou memo terren se trobo l'ancia-no proupieta agricolo de Santo-Fretouso ounte vesèn uno bello óulivaredo, bèn entreteugudo pèr lou Pargue coume li restanco.

Dóu camin que soulet lis ase prenien àutri fes pèr ravitaia lou semafore, poudèn remira lou baus de l'Aiglo.

La Villa fuguè labelisado "*Maison des Illustres*" en 2012.

Michel Simon a tourna soutu la direicioun di mai grand cineaste de l'epoco: Jean Renoir, Sacha Guitry... Es lou eros de sucès inoubldable de *Boudu sauvé des eaux* e de *Quai des brumes*.

Es l'associacioun dis *Amis de Michel Simon* qu'avie la gardo de l'oustau. Es barrado pèr de rasoun de segureta despièi 1996.

La villa caup dos abitacioun. Uno, aro óucupado pèr lou gardian e la de Michel Simon facho de coudoulet.

Uno salo, en bas, vitrado, se duerb sus uno terrasso que permet de vèiro touto la rado. De la villa, la visto es espetaclouso, es superbo sus lou port, l'Islo Verde, lou baus de l'Aiglo, lou loutissemen soutu la Capello Nosto Damo de la Gardo, que i'èro pas dóu tèms de M. Simon.

Au bout d'aqueste pargue, Michel Simon avie fa basti un bèu-vesé, en à pi di baus, sus lou su, que ié permeteguè, dins lou vènt, de vèire la mar e d'en ausi soulamen lou bru dis erso...

## La villa abandonado de Santo Fretouso

E entre lou semafore e la villa Simon, lou doumaine de la Fretouso croumpa tambèn pèr lou Counservatòri dóu Litourau emé la Villa de la Fretouso e l'anciano "fermo dóu pendu".

Situïdo en controbas dóu chemin dóu semafore dóu Baus de l'Aiglo, sus lou site de Santo-Fretouso, la granda villa abandonado es un liò calme e gaire treva, emé uno ambianço bèn particuliero.

**Irèno Palmiro**

Villa Michel Simon - Chemin du Sémaphore - 13600 La Ciotat .

04.42.08.88.00. Dubert sus rendès-vous e dóu tèms di Journado dóu patrimòni.

# L'estatuo de Nosto Damo de la Gardo

La bello damo daurado, emblèmo de la vilo, viho sus lis estajan despièi 150 an. Es vertadieramen cuberto de fueio d'or, tras que fino. Es daurado mai tóuti li 25 o 30 an.

En 1866, dóu tèms bastisoun de la basilico, un counours d'artisto es ourganisa pèr realisa l'estatuo que dèu acaba la basilico, coumençado en 1853. Tres artisto an respoundu e la jurado chausiguè Eugèni Lequesne, que soun noum es aro óublida... A dessina uno Mario courounado, alor que Mario cargo un velet, a li péu liéure ço qu'es pas courrènt à l'epoco, fai un pas en avans e regardo la mar e pas la vilo...

Uno maquetu de bos validè lou proujèt. L'architeite de la basilico, Enri-Jaque Esperandieu, un pau mai couneigu di Marsihés, chausiguè un biais de faire nou-vèu pèr l'epoco: la galvanoplastio (\*). Fuguè lou mai grand óujèt fabrica ansin. L'estatuo de la Liberta de New Yord es de



couire... En 1869 la Vierge de l'enfant es acabado. La fabricacioun e la pauso soun pagado pèr la vilo. Es facho de 4 partido qu'arribèron en trin à Marsiho e mountado emé de bouloun sus soun pedestau.

Fuguè inagurado lou 24 de setèmbre 1870 e si 150 an fuguèron retrasmés à la televisiuon dins 88 país, lou 25 de setèmbre 2020.

Es soustengudo pèr uno estruturo de ferre à soun dedins. I'a un tèms, èro poussible de ié mounta dedins pèr uno viseto e de regarda la vilo au través de sis iue.

Autour : 9,72 m ; 9776 kg e 203 m au dessus dóu nivèu de la mar.

**T. D.**

(\* ) La galvanoplastio es uno teinico electroulítico d'orfèbre pèr reprodurre d'óujèt en utilisant un mole religa au pole negatiéu d'uno pilo e que se cuerb d'uno coucho de metau.

## Quand un Limousin invente la vinaigrette

Demi li país li mai inventiéu pèr ço qu'es de la gastrounoumìo, la Franço es en bono plaço. Après lou service à la franceso (lou countràri dóu service à la rússi, es-à-dire à la sieto), après li sausso bechamel e maiou-neso, après lou champagne, e avans lou restaurant, la counservo alimentàri o la pero "Bello Eleno", es peréu à la Franço que lou mounde entié es devènt d'avé inventa la vinaigrette.

Avènt tant l'abitudò de nous servi de vinaigrette pèr assabourra touto merço d'ensalado, qu'aquesto sausso nous sèmblo



quaucarèn de naturau, coume se de toustèms avié eisista. E pamens, n'i'a bèn un que, bèu proumié, aguè l'idèio d'associa oli, vinaigre, sau e divers aromats pèr n'en faire un sabourun di mai armounious. Aquel ome èro un Francés.

Li richi Rouman avien uno gastrounoumìo soufisticado, lou sabèn bono-di lis escri d'Apicius que nous a leissa manto uno recèto di taulo latino li mai gourriero. En mai d'òli d'òulivo, asse-sounavon majamen si mèisse à l'agrumèu, mesclant lou dous dóu mèu emé l'aigre e l'amar di *garum*, vin, vinaigre e planto aromatico.

À l'Age Mejan, li sausso èron pas grasso, que se fasien subre-tout à baso d'eigras, un jus de rasin pancaro madur, de la d'amelo e d'espèci.

Es au siècle XVIII, au moumen que la Terrou vèi li noble francés s'eisila en Anglo-terro pèr escapa sa vido, qu'un certan chivalié d'Albignac, gentilome limousin, fai counèisse un saussun de soun envenciuon, que lis Anglès ié metran *French Dressing*, e nautre la vinaigrette. Sa sausso, adoubado principalamen emé d'òli, de vinaigre, de sau e de pebre faguè flòri vers li pounchu – li *dandies* – e li oustau noble de la capitalo angleso. Davala dóu cade, estrangé e à bout de ressource, d'Albignac, aguènt fa mostro de soun gàubi culinàri pèr ço qu'es di salado, se deguè resigna pèr derraba sa vido à louga si service pèr chèfe de cousino. Souna pèr li mestresso d'oustau que trouba-ron rama de sourti soun saladié lou mai bèu pèr que lou Chivalié ié boulegue la salado assesounado de soun biais,



anavo encò de l'un o de l'autre emé un necessàri d'acajou que ié caupié òli, vinaigre, aromats, moustardo, erbo e espèci de touto meno...

Avié pièi engaja un serviciau que ié pourtavo sa maletto e que lou menavo d'oustau en oustau en *carrick*, veituro à chivau procho dóu cabrioulet. Sa renomado fuguè grandò, au poun que lis Anglès l'avien emepaga lou titre de *fashionable salad-maker*. À la longo dóu tèms, avié endrudi soun repertòri de goust, en l'apoundènt d'òli à goust de fru, mant un vinaigre diferènt, de mèu, de cavia, de rabasso, d'anchoio, de sausso de soja, de jus de viande... Plus tard, faguè farga à cha cènt, pèr li vèndre, de bouito de bos sus lou moudèle de la siéuno, que garnissié de tout lou necessàri

pèr alesti de bõni vinaigrette.

Aguènt fa barbo d'or emé si demoustracioun à l'oustau e la vèndo de si necessàri à vinaigrette, tournè en Franço quand li tèms ié fuguèron revengu siau pèr la noublesso. Se croumpè uno bello campagno dins soun Limousin natau e ié visquè desenant emé judice de si rèndo.

Lou cop venènt, en adoubant uno bono vinaigrette à voste goust, pensarès belèu à-n-aquèu chivalié d'Albignac, gentilome limousin d'à founs descouneigu, pecaire, qu'aguè lou gàubi de nous leissa en eiretage un saussun goustous que pou-dèn diversifica quàsi à l'infini segound nosto imaginacioun.

R. F. G.

\* *fashionable salad-maker*: fasèire de salado à la modo

## Emile Lombard à-z-Ais

Ai mai leissa ma Gavoutino pèr m'ana permenà.

Aqueste cop, voulièu vèire lou Museon dóu Vièi-z-Ais, qu'a inagura à la debuto de julièt uno espousicioun que l'a sounado "z-Ais, de la vilo à la campagno", e que se debanara enjusqu'en janviè de 2021.

Es uno *passejado* dins la vilo de z-Ais e soun campèstre qu'es pougido, au travès d'uno centenado d'obro de pichot mèstre sestian dóu siècle XIX<sup>en</sup> e de la proumièro mita dóu siècle XX<sup>en</sup>... Dins la draio dis escrivan e di saberu prouvençau, celèbron emé fervour lou regiounalisme e l'enracinamen dins lou terraire natau, coume dis lou catalogue de l'espousicioun.

Coume siéu crespina, ai agu la chabènço que la coumessàri de la mostro elo-memo me faguèsse faire la vesito. D'aneidoto, me n'en diguè tout plen, emé tout lou plesi de moustra li bèlli pèço que soun museon escoundié.

Dins tout acò, aviéu subre-tout l'envejo de vèire li pinturo d'Emile Lombard qu'èron espasado. N'i avié dos.

La proumièro, *lou moulin Beisson*, mostro la carcasso d'un vièi moulin que toujour eisisto dins lou quartiè de Sant Èutròpi.

La segoundo, *li Pinchinat à l'autouno*, depinto l'intrado d'un riche oustau de campagno. Aquèu m'agrado forço, en causo di toun caud que Lombard a emplega pèr li pèiro e pèr lou fuiun.

Coume vai que voulièu vèire particulieramen lis obro de Lombard? Simplamen, perdequé Emile Lombard èro un Gavot. Èro Gavot bord que nasquè, en 1883, en ribo de Durèng dins lou vilage d'Aubignosc mounte soun paire fasié l'istitutour. Quàuqui tèms après, la famiho davalè un pau la valèio, s'istalè à Ouresoun. Es aquí qu'Emile viéura enjusqu'à soun service militàri.

Fuguè emplega di Posto, coumés i Telegrafe, e aquelo especialisacioun lou vai mena à-z-Ais pèr travaia. Ié passara la majo partido de sa vido, dins un oustau de la carriero Riflo-Rafflo.

Pinto lou dimenche. Un de mis ami a un pichot tablèu de Lombard, fa en 1914, que vau pas mai que cinq sòu.

Mai alor, quand e mounte a après li teinico, dins quento escolo a fa soun aprendissage? Andriéu Alauzun, dins soun diciounàri di pintre e escultour de Prouvenço, nous indico



que *fuguè un escolan de Leclerc e Aubery*. Alauzun diguè encaro que Lombard espasèu au Saloun dis Artisto francés en 1921..., pièi à lou dis Independènt à coumta de 1924.

En 1921, Lombard a deja 38 an, es marida despièi 1913 e paire de famiho despièi 1914. Mai vau pas vous racounta touto sa vido, que n'en counèisse que de pichot moussèu.

Quite lou museon e vau faire un tour à la biblioutèco de l'Alo di Gran, sus la plaço de la Coumuno. En 1924, aquelo salo fasié par-

tido de l'Oustau di Posto, e moun Lombard, qu'èro poustié e tambèn counseié municipau, l'anavo coumpli, à gratis, dos fresco que se podon toujour vèire aro. Meriton un bon cop d'uiè.

Sus l'uno, Lombard a recoustitui *la Font di Chivau Maren*, que clavavo l'atuau cous Mirabèu, qu'es esta tomba devers 1780 e ramplaça pèr la font de la Routoundo.

En faci, uno outro fresco nous fai reveni dóu tèms d'*Aquae Sextiae*, emé de femo fasènt teletto davans Ventùri.

Lou tresen rescontre sestian emé Lombard, la fau cava dins li vièi papié. Acò nous meno en 1930, quouro l'Escolo de Lar ourganisè de festiveta pèr lou centen anniversàri de la neissènço de Frederi Mistral!

Un prougramo fuguè edita e èro enlusi d'un retra de Mistral. Eh bèn, aquèu retra sus la cuberto, es noste Lombard que l'a dessina. Lombard retipo un Mistral jouine, arderous, dóu còu nus e pouderos que sèmblo aquèu d'un lucaire prouvençau. L'a peréu dóu Vincèns dins aquèu retra!

Retra pantaia, de-segur, pèr-ço-que dins lou meior di cas, Lombard a poussu rescountra Mistral, lou mira, que dins li darnièris annado dóu Mestre, belèu soulamen à l'òucasioun de la Santo-Estello de 1913.

Emile Lombard à-z-Ais, meritarié bèn d'autris espandimen, bord que l'a fa forço espousicioun, qu'es devengu lou Presidènt dis Ami dóu Vieil Aix après la mort de Marcèu Provence, que n'en fuguè lou fondatour e lou proumié presidènt.

Mai la vido d'aquèu pintre prouvençau, teourician de la pinturo à l'encaustico, recato encaro forço trop de rode incouneigu.

Se quaucun demiè li legèire n'en counèis un tros de mai sus aquèu persounage, ié doune un gramaci de bèn vougué me n'en parla.

Andriéu Poggio

N.B. Emile Lombard (Aubignosc 1883 – Aix 1973)

### ■ Li Becaru

Dóu tèms de l'encabanamen, li becaru de Camargo an agu la tranquileta e quand lou trentenau de bountous soun ana à la Tourre dóu Valat sus lou salin d'Aigo Morto (n'en avèn adeja parla) an baga mai de 300 piéu-piéu de becaru emé uno populacioun de 40.000 adulte en liogo de 15.000 à l'acoustumado.

La bago es baiado pèr lou Museon Naciounau d'Istòri Naturalo. Es vesiblo de liuen. Es douc uno annado eicepciounalo de neissènço, belèu en causo de l'arrèst dóu trafé aerian o l'arrèst dóu passage de vesitaire.

Li pichot, grisas aquesto annado, devendran de mai en mai rose en tres annado en manjant li pichot cruvelu, lis artemias, riche en caroutenouïde (coume la garoto). La coulour es di mai bello dóu tèms de la parado novialo e dóu tèms de la reprodudioun. Soun de bèsti migrarello, mai emé lou rescaufamen dis ivèr, pau à cha pau rèston en Camargo e la populacioun aumento.

### ■ L'inteligènci di bèsti

La sentiènci es la capacita pèr li bèsti d'esprouva de sensacioun, de souveni de sis esperiènci, de si doulour, si pòu vo si joio, ço qu'èro soulamen pas reserva is ome.

Li bèsti soun capablo de resòudre de problèmo, de coumprendre li message trasmés pèr d'autri bèsti, de reprodurre de gèste.

Lou porc saup troumpa soun coulègo pèr evita que sa biasso sieguèsse raubado, lou moutoun a la memòri d'autri moutoun o d'uman, au mens dous an de tèms, li grand singe e li dóufin se recounèisson dins uno glaço...

Li bèsti soun douc counscioune de ço que ressentèn, sabon ounte soun: la tartudo saup reveni à soun d'oustau s'es perdudo.

Adouc poudèn pas li leissa mautrata, e pensa que soulet l'ome a uno counsciènço.

### ■ Un pichot carambot

Dins lou Pargue di Calanco vènon de faire uno bello descuberto: un pichot carambot incouneigu: *Tethysbaena Ledoyeri*...

Dins li proufoundour dis aigo dóu Pargue, devers la ribiero de Port-Miéu, dins un univers de sournuro, de silènci e d'aïdo douço, li cercaire an crousa la bestiouletto. Lou proumié cop en 1993, un espeleougue caturò un carambot mistoulinet, avugle e blanc.

Vint an après, dóu tèms d'uno cabussado sus lou site, lou bioulougisto vèi un cop de mai aquest ourganisme: n'i'avié de pougnado...

Lis especialisto di cruvelu soun tóuti d'acord qu'aquesto espèci es pas couneigudo, mai an aganta que de femello. Soun óubliga de tourna mai sus lou site e se faguè en 2019.

An trouba sa famiho e l'an baia un noum. Lou cercaire pènsò que noste Pargue escound encaro un moulon de secrèt...

### ■ Museon de Camargo

Lou 25 de setèmbre 1970, se durbiguè lou Pargue Naturau Regiounau de Camargo. Festejon aquest an soun cinquantenàri emé l'espousicioun:

*Aux origines de la Camargue.*

Sara vesiblo enjusco lou mes de jun 2021. Lou fiéu rouge es l'evolucioun e la progreesioun de la Camargo despièi li proumié geografe au travès de representacioun artistico, geografico, istourico e foutougrafico...

Divers museon regiounau an presta de pèço coume li museon d'Arle, d'Avignoun o de Nime. Poudrés ié vèire de libre óuriginau: *La bèsti dóu Vacarés* de Jòusè d'Arbaud, de libre ilustra e de filme tourna en Camargo: *Crin Blanc*, *D'ou viens-tu Johnny?* e de foutougrafio de Lucian Clergue.

*Musée de la Camargue* au Mas dóu Pont de Rousty, sus la routo di Santo - Arle enjusqu'en jun 2021.

# L'Isclo Verdo de La Ciéutat

**Lisa, de l'emissiuon VAQUI de FR3, me preposè un jour de faire uno emissiuon sus li calanco.**

Mai noun, pas encaro li calanco! tout lou moude li counèis emé lou Parque, tout lou moude ié van ana! Fau trouba outro causo de mai ouriginau: sian adounc anado sus l'Isclo verde qu'es faci la Ciéutat. Ansin, aurés de souspreso en regardant l'emissiuon d'ou 15 de novèmbre de vèire nòsti counvida, e se l'avès pas visto, espère que vous baiara l'envejo de la regarda sus lou site dis Archiéu de *Vaqui*.

Ié sian anado, emé lou batèu, au mes de juillet. À 500 m environ d'ou couninènt, es forço proche...: 10 mn en batèu, pèr arriva à la Calanco Sant-Pèire, mai prendre lou batèu e ana sus uno isclo, tant pichoto que siegue, es adeja l'aventuro !

L'Isclo Verde es uno pichoto isclo inhabitado, franc di gabian, qu'auqui pichot lesert, pas ges de serp e lou jour de nosto visito de cigalo à mouloun.

Situïdo à 550 mètre au large d'ou chantié navau de La Ciéutat, soun poun lou mai aut es à 53 mètre, emé lou Fort Sant Pèire.

Mesuro environ 430 m en loungour sus 260 m en larjour, siegue 13 eitaro. L'Isclo susplumbo la mar à de proufoundour de mai de deseno de mètre tre si ribo, founs impourtant que prouvocon de courrènt impourtant entre lou Bau de l'Aiglo e l'Isclo.

Soun noum vèn de sa vegetaciou que dins lou despartamen di Bouco-de-Rose, es la souleto isclo coumpletamen bousado.

Fuguè croumpado pèr lou Counsèu Generau di Bouco-de-Rose en 1963 à la Marino Naciounalo. Isclo pauro de la vegetaciou seco, resistènto i vènt e à l'èr sala, apartèn aro à La Ciéutat. Despièi lou 19 d'abriéu 2012, l'Is-clo verde es integrado au Parque Naciounau di Calanco, classado dins lou patrimòni terrèstre.

## Presentaciouon

Se ié trobo tres plajo: la *Plageolle*, la mai pichoto, la plajo de Sant-Pèire dins la calanco ounte acoston li batèu e ounte se trobo un pichot restaurant (emé un pàti se...), la plajo de la *Seynerolle* dins la calanco situïdo la mai au miejour de l'Isclo.

À soun som, segnourejon li vestige d'ou fort Sant-Pèire, destrui au moumen di boubardamen de la Segoundo Guerro moundialo, e lou Fort Géry, que pounchejavon si canoun devers lou large pèr proutegi la rado, e devers la vilo. D'ou tèm de la Segoundo Guerro moundialo, l'Isclo verde fasié partido d'ou sistèmo de prouteciou di coustiero de Mieterragno mes en plaço pèr lis Alemans pèr countra un desbarcament dis Aliat en Prouvènço.

En estiéu, li Scout de Franço, assousta dins un ancian bastimen datant de l'oucupaciouon alemando, ajudon à la survihanço de la fourèst contro lis encèndi e enforon li vesitaire: pou-dès mena veste chin mai fau ramena si bour-



diho e tout leissa propre, es enebi de culi de planto e de faire de fiò: i'a pas d'aigo sus l'Isclo e es pèr acò que tout lou moude fuguèron estouna quand, au restaurant, an demanda d'ana escampa d'aigo: i'a de pàti se.

Li borno di poumpié soun alimentado en aigo douço pèr uno canalisaciou venènt d'ou chantié. En cas d'encèndi (l'Isclo poudrié crema touto en 15 mn), la vegetaciou adeja tras que pauro mai proutegido, sarié coumpletamen arrouinado pèr d'aigo salado...

## Li proumier abitant l'Isclo

- De vestige de ceramico trouva permeton de supausa que la presènci umano fuguè aqui despièi 5.000 an av. J.-C..

- L'ativita maritimo autour de l'Isclo fuguè impourtant dins l'Antiquita. Lis isclo fuguèron dounado en 1314 à l'Ababié de Sant Vitour pèr la Rèino Jano. Aquesto douno a alor empacha lis ativita majo di Ciéutadan: la pesco e la casso. Aquéli garrouio entre pescadou soun encaro cita en 1754.

L'Isclo fuguè lougado pèr la coumuno is pescadou pèr ié basti uno cabano. Aquesto pesco vai permetre la creaciou di proumié bastimen sus l'Isclo e pèr coumença, uno capello Sant-Pèire, lou patron di pescaire.

## Geoulougiò

La fourmaciouon geoulougiò de la pèiro courrespoude à de depost de crèis: coudoulet, sablo. La sablo s'es pau à cha pau dursido pèr fourma aquesto roco: lou poudingue. Es lou meme que lou d'ou Baus de l'Aiglo à La Ciéutat, que dins li tèm ancian, avans que l'aguèsse la mountado de l'aigo, l'Isclo e lou baus èron religa.

## Floro

Tre l'Age Mejan, lou pasturgage e l'ecoubuage (netejage pèr la cremesoun d'ou sòu) an countribui à la desgradaciouon de la cuberto vegetal de l'Isclo. Lou 12 de setèmbre 1957, un darrier encèndi destrugùe quasimen touto la fourèst.

## La vegetaciouon

- subre-tout li pin maritime que subisson l'aciouon dis embrun,
- la saussouiro (*Crithmum maritimum*),
- la saladello naneto (*Limonium minutum*),
- de bousquet de pin d'Alep (*Pinus halepensis*), lou mai souvènt en bouissoun bas, mourfousa pèr lou vènt,
- de mato de lentiscle (*Pistacia lentiscus*),
- d'ouleastre (*Olea europaea*),
- de mirto.

An assaja un rebouscage, mai es pancaro bèn vesible...



## Lis aucèu

- uno grando coulounio de gabian leucophee (*Larus cachinnans*) emé quasimen 3.000 parèu, e que countùnio de s'espandi...

## Endré proutegi

Es uno iero marino proutegido (AMP) es à dire uno zono d'un terren proche lou litourau, que preservo sa fauno, sa floro, coume si particularita istourico e culturalo: es uno estrategie de counservaciouon di ressourso naturalo.

## Interès de la prouteciouon d'ou site

Luchon tambèn contro la desgradaciouon generalo de la mar, li reservo souto-marino e lis iero marino proutegido:

- interès ecolougiòque: prouteciouon e restauraciouon d'ou patrimòni naturau,
- interès touristico, culturau e pedagogique: la cabussado souto-marino, lis estùdi, li filme e lis image difusa pèr li media, li batèu emé de chambro de vesiouon souto-marino,
- interès aliéutiòque: de reservo souto-marino enebido à la pesco fuguèron creado. Lou noumbro de pèis, mai subre-tout sa taio e sa capacita à se reproduire an augmenta l'autoregulaciouon de la pesco pèr sa rentabilita, e la counservaciouon de pouplaciouon-soucho pèr countribui à la recoustituciouon de reservo.

## Sa pousciouon

L'Isclo a uno pousciouon estrategico e tre lou siècle XVIIen, lou Marescau de Trouville (1642-1701) faguè basti dous fourtin: lou Fort Sant-Pèire e lou Fort Sant-Louis (aro despandreigu).

Fin finalo, la mai grando pouplaciouon de l'Isclo fuguè la pouplaciouon militari.

- En 1665, es la bastisouon di dous fort, equipa de canoun, e de 400 sourdat e marin que vivien en vilo. Mai au bout d'un siècle, tout es à l'abandoun.

- En seguïdo d'ou ataco anglèso en setèmbre 1808, li Francés decidon d'istala de batarié de coustiero dins la rado de La Ciéutat. Coumençon alor à basti uno toure-moudèle n°1 sus uno bello cimo de l'Isclo verde, en 1811, pèr proutegi dos batarié, mai mancon li sòu pèr acaba la bastisouon.

Aguènt perdu la proumiéro bataio, la floto anglèso assaja mai en jun 1812: a pèr amiro de destruire t'ouiti li bastimen militari en coustruciouon.

Urousamen, 100 Ciéutaden vènon en ranfort à 4 ouro de matin e rebuton lis envahissaire.

- Li Francés acabon la coustruciouon de la toure-moudèle n° 1 en jun 1852 e la batejèron Toure Géry, en l'ounour de l'ouficié que resistè e rebutè lis enemi. Un soulet mort: lou liò-tenènt Géry.

- Fourtificaciouon de l'Isclo e la coustruciouon de la Toure Géry.

- En 1916, de militari soun istala mai e la Toure Géry es amenajado coume garnisouon e lou pountin de l'embarcadou de la calanco Sant Pèire es coustrui.

- Tre 1943, lis Alemans s'istalon sus l'Isclo e trasformon la toure Géry en poste de coumandamen. La rasclon e la cuerbon d'ou t'ouilisso de betum arma de 2 m., emé de casernamen, d'ouvede, de blockhaus e de tourello pèr de canoun de longo pourtado.

- Emé mai de 600 kg de boumbo, lis American boubardon l'Isclo lou 13 d'avoust 1944, à 10.000 m. d'aititudo, emé uno grando precisiouon pèr l'epoco.

An quand meme rata en mai de 1944 la grando garo Sant Carle de Marsiho!

Prouvocon de gros desgai is istalaciouon enemigo e arrivon, bono-di l'avanço dis Aliat, à faire fugi lis Alemans. La t'ouilisso de betum fuguè traucado pèr uno boumbo: t'ouiti li sourdat alemans soun mort!

Touto aquesto partido ounte se debanèron li coumbat qu'es clafido de trau, es pas vesitablo, es dangeirouso e pas trop aculissènto. Tres bastimen an resista: dous blockhaus que soun utiliza aro pèr li gardian e un bastimen que sèr de reservo darriè lou restaurant de l'Isclo.

## Soun noum

Dèu soun noum d'aro en causo de si pin, mai a agu d'atru noum tout de-long de soun istòri. Lou museon ciéutadan nous rapello la tiero qu'aquéli noum:

- l'Isclo Torrenti enjusco siècle XVIIen belèu en causo d'ou courrènt marin que se sounavo "torrent",

- l'Isclo Torenti belèu en souveni de la legèndo de la ciéuta *Tauroentum* aprefoundido.

- l'Isclo Torenti o Thorrento, de pèr sa racino Tor, qu'endico uno autour (Cf Carle Rostaing).

- Mai lis esplico d'ou museon ciéutadan menon tambèn à-n-uno outro ourigino: lis estùdi scientific e geoulougi esplicon que lou "poudingue", aquesto roco facho de coudoulet sarié estado traspourtado i'a de miliouon d'annado pèr un tras que fort courrènt de sud/sud-èst, lou courrènt...

- S'es tambèn sounado *Aquilade* coume lou Baus de l'Aiglo, en latin *Aquila*,

- A agu lou nom de l'Isclo Conils, l'ancian noum di lapin, que n'i'avié un mouloun, seguramen mena pèr de cassaie...

- Enfin l'Isclo Verde qu'èro cuberto d'ouo grando vegetaciouon de roure, mai destrucho subre-tout à l'Age Mejan pèr la pratico de l'ecoubuage e d'ou pastrage, ramplaçado alor après l'achancrimen di terro arablo pèr de pin d'Alep e de garrus. Lis encèndi (... 1957) an permès lou desveloupamen di massugo de Mount-Pelié, di pourraco. Li pin segnourejon, subissènt li vènt violènt, e lis aubre prenou la formo d'ouo flamo boutado pèr lou vènt, l'ane-moumourfoso.

L'Isclo es un bel endré, s'ouavage, que fau proutegi pèr sa naturo, pauro mai eicepciounalo.

Tricio Dupuy

# Francis Cabrel, lou nouvèu troubadour

Lou cantaire Francis Cabrel reviscoulo nosto lengo que canto dins soun nouvèu disque "À l'aube revenant" souto lou titre "Rockstars du Moyen-Âge", ço que ié vau l'apelacioun de troubadour mouderne, aquéli vièi pouèto que batejon li *rockstar de l'age mejan*... cantant, coume éli, l'amour courtés pèr dire que s'endavalan d'éli.

Segur, s'es jamai tant parla de la lengo d'oc dins li media que pèr l'anóncio de la sourtido d'aquéu disque.

Semblavo uno proumiero, alor que li cansoun corso vo bretonno, proun de cop, enauron lou parla de soun païs, mai tam-bèn avèn pas lou souveni que se siegue fa tant d'estampèu quouro Mirèio Mathieu pubiquè un disque 33 tour rèn qu'emé de cansoun en provençau. La noutourieta meritado de Francis Cabrel n'es de-segur l'encauso, e sian resta estabousi que dins lis entre-tèn que i'èron counsacra, la questioun d'aquelo cansoun que se ié canto qu'auqui vers en ócitan, siguèsse de-longo pausado.



Francis Cabrel, l'enfant dóu païs, nascu dins lou vilage d'Astaford dins lou Lot-e-Garouno, n'en retrobo lou parla tradiciounau, mai encaro n'en saup touto la grandour dóu tèms qu'èro la lengo pouëtico de touto l'Éurope, e la canto.

Sis entrèvo que siegue au journau televisa de *Franço 2*, o dins li pajo entiero di journau coume *Le Figaro* vo *La Provence* baion la provo de soun estacamen à la periodo troubadouresco.

E se, se qualifiquo de troubadour d'aro, es coume lou dis que lou mot es resta d'uno grand moudernita, emai pièi li troubadour descrivien la periodo la mai passionado de la seducioun: la descuberto, destinado

à fourma un parèu d'un biais forço respectuous, forço roumanti, forço pur. Èro nouvèu d'aquéu tèms e sarié bèn que siegue aplica vuei.

Em'acò quouro se ié pauso la questioun sus soun sentimen d'èstre Ócitan, manco pas de dire: "Ai pas toujour agu aquéu sentimen... ai rescountra de gènt qu'èron enourmamen ócitanisto, adounc me siéu leissa counvincre pèr ço que trobe aquelo causo vertadieramen profundo, autentico, indispensablo."

D'aquí entre aquí, venguè à la cansoun en lengo nosto en couloubouracioun emé Glaude Sicre lou "doutour Cachou", membre dóu groupe li "Fabulous Trobadors" e cantè pèr lou proumié cop sa *Rockstars du Moyen Âge* au Festenau "Estivada" de Roudés, sènso óubliada qu'adeja dins soun disque "In extremis", pareigu en 2016, cantavo la lengo amousado pèr lou carnage de la lengo franceso, acoumpagna de la musico e qu'auqui mot de noste inne "Que cante, que recante".

Vuei, tourna-mai es pertouca pèr la lengo e s'esplico: "L'occitan, je l'ai vaguement entendu dans les rues de mon village quand j'étais adolescent, mais on n'y prêtait guère attention. On appelait ça "le patois" et on pensait que c'était une langue qui allait mourir. Mais plein de gens l'ont prise à bras le corps et l'ont maintenue en vie. Et je voulais aussi mettre l'éclairage là-dessus parce que c'est une vraie performance après tant d'années d'enfouissement par le français, par les médias qui ont vraiment négligé les langues régionales."

Emai dins si presentacioun, l'avèn vist rebeca à-n-un journaliste qu'emplegavo lou mot de "territòri": "Moi je préfère parler de régions, car elles sont formidables. La France a été extrêmement centralisée, c'est jacobin. Il faut que l'on retrouve notre caractère profond. Chaque région a ses coutumes, sa langue, sa cuisine, ses paysages. Il faut appuyer là-dessus. Moi ce disque, je l'ai fait pour dire: je suis du Sud. Partout autour de moi, c'est l'Occitanie. Les gens se battent pour la langue occitane, et je suis à leurs côtés."

## Rockstars du Moyen Âge

*Y'a pas de langues anciennes  
C'est la même toujours  
Pour dire les mêmes peines*



*Jurer les mêmes amours  
C'est écrit dans vos pages  
En mieux et bien avant nous  
Rockstars del Media d'Atge  
S'endavalèm de vos*

*Vous c'est un trait de plume  
C'est le pas des chevaux  
C'est chanter à vos Dames  
Tout ce qu'il y a de plus beau  
Leurs âmes et leurs visages  
Loin au-dessus de tout  
Rockstars del Media d'Atge  
S'endavalèm de vos*

*La fille à la fenêtre  
Qui chante les yeux clos  
Cherche à se reconnaître  
Dans chacun de vos mots  
Ça vaut bien davantage*

*Que le plus lourd bijou  
Rockstars del Media d'Atge  
S'endavalèm de vos*

*Avec pour seule armure  
La peau d'un tambourin  
Sous la hauteur des murs  
Sous le balcon éteint  
Où la Belle est en cage  
Et son amant jaloux  
Rockstars del Media d'Atge  
S'endavalèm de vos*

*La filha a son fenestron*

*Canta los uèlhs barrats  
E dins cada cançon  
Espera se trobar  
Aquò val fôrça mai*

*Rockstars du Moyen Age  
Nous descendons de vous*

*Jaufré Rudel, Guillaume  
Bernard de Ventadour  
Pèire, Bertran de Born  
Cent autres troubadours  
On veille à l'héritage  
Guitares autour du cou  
Rockstars del Media d'Atge  
S'endavalèm de vos*

Segur fau pas manca de croumpa aquéu disque "À l'aube revenant", Ode à l'amour courtois, coume lou dis dins uno outro d'aquéli cansoun.

Mai, pecaire, lou fau recounèisse, nòsti cantaire toujour fidèu à nosto lengo an pas jamai agu dre à-n-un parié tabassage mediaticque... N'empacho qu'un autre grand cantaire francés vèn de pita... Es Kendji Girac, lou gitan, nascu à Perigus en Dourdougno que, dins sa jouinesso, escoutavo emé passiou li poulidi cansoun en ócitan de Jan-Pau Verdier e aro sarié à mand de faire un disque de cant tradiciounau ócitan.

Sian encanta de tout acò!

J. Maltotier

## Lou Criste de l'Isclò Verdo

### Recit d'un conte estraordinari

Sus l'Isclò Verdo, uno crous de bos aubourado proche la capello Sant-Pèire, en 1821 fuguè ramplacado pèr uno crous de ferre cargant un Criste leva pèr lis Alemans au moumen de l'ocupacioun.

La crous fuguè destruchò en 1944. Lou Criste esclapa tombè en tros dins la mar.

En janvié 2002, un architéite amateur d'art de passage à La Ciéutat, veguè dins l'intrado dóu Museon Ciéutadan, un Criste de dous mètre de long, esclapa en dous e amputa d'un bras. Estouna pèr l'eleganço d'aquesto estatu de founto e aquesto caro que semblavo dourmi emé serenita, vouguè counèisse soun istòri.

Coumencè alor uno longo recerco de dos annado. Emé l'acord dóu maire, empourtè lou Criste pèr uno restauracioun, emé si sòu, dins la foundarié Valsuani, dins lis Yvelines, emé uno metodo anciano. Es aquí que Rodin fasié coula si bronzè.

Aqueste passiouna, en meme tèms, assajè de recoustituï soun istòri.

Quand soun fraire, esculptour, coumencè de recoustituï lou bras dre manquant, d'après la pousicioun di bras típico de la Renaissance italiano, descurbiguè soun creatour, counfierma pèr lis Archiéu dóu Vatican: Jean de Bologne (Douai 1529 - Flourènço 1608) que participè à la trasfourmacioun de la Capello Sistino.

Aquéli Criste porton la pas. Lou Criste de l'Isclò Verdo a pas la caro de la souffranço: dor.

Au museon, un tablèu mostro l'embarcamen dóu Criste pèr l'Isclò Verdo, lou 17 de desèmbre 1821.



Au moumen de la restauracioun veguèron uno curioso moudificacioun de la founto. Es lou miracle dóu boumbardamen: lis acioun mesclado dóu fosfore degaja pèr li boumbo, de l'aigo e de la sau de l'aigo sus la founto, l'an cristalisado, proutegissènt l'esculturo de l'achancrimen.

### Lou mot de Santo Claro

Lis archiéu dóu Vatican lou dison: lou papo Pie VII (1742-1823) chausiguè l'Isclò Verdo pèr aquesto bello obro. Lou site, que lou prouteitour es Sant-Pèire, formo emé la Santo-Baumo e Sant-Meissimin un *triangle sacra* ounte Sant-Pèire, Mario-Madaleno e Lazare se respndon.

Lou Criste de l'Isclò verdo fuguè d'en proumié pausa sus uno crous de bos que cremè dous cop, pièi fuguè fissa sus uno crous de metau, gènre toure Eiffel.

Lis Alemans lou levèron, li boumbardamen l'esclapèron, e un bèu jour, après la guerro, un plounjour-demaire lou descurbiguè e lou meteguè au Museon ounte restè dins lis reservo un trentenau de tèms, enjusqu'en 1993, enseveli souto li caca de pijoun.

En 2005, lou Criste restaura es istala dins l'intrado de la glèiso Nosto Damo de La Ciéutat: es vertadieramen espetaclos!

T. D.

# Viage en Prouvènço

## Voyage en Provence de Pétrarque à Giono

Viage en Prouvènço, quente viage, uno caminado de 1344 pajo dins aquéu libre en francés de Frederi D'Agay. Fau de paciènci e un grand boufe pèr arriba à la fin: "Jean Giono n'était pas Provençal". De-segur tóuti lis escrivan qu'an pinta lou païs, aqui, èron en bono part de fourestié que vesiton lou rode de passage vo de vacanço. Mai es li terraduren que soun pas en viage qu'aduson lou bèn veri dins si descripcioun.

Malurousamen la lengo prouvençalo s'es mant un cop citado, es óublado dins lis eisèmples de recit dis autour, coume pèr presenta un tros de l'obro de Frederi Mistral que s'es pres la reviraduro en francés de si "Memòri e raconte".

Bèn vai que pèr Anfos Daudet o Pau Arène es mai eisa de baia si conte en franchimand. Trouban pamens 6 vers de *Calendau* en lengo nosto enseri dins lou recit dóu Marsihés Aleissandre-Marius Gueidon.

Pièi, es lou felibre liounés, Pau Marietoun, que conto lou mai la vido vidanto prouvençalo. Leoun Daudet es pas en rèsto pèr evouca l'engèni de Frederi Mistral. Jan-Enri Fabre fai sa mountado dóu Ventour en francés. Carle Maurras presènto li trento bèuta dóu Martegue. Pèr l'escrivan bilengue, Jousè d'Arbaud es un tros de soun oubrage en francés "La Provence, types et coutumes" qu'es à l'ounour.

Es pamens lou pouèto marsihés Vitour Gelu qu'es gratifica de la mai grando plaço pèr soun raconte en francés dóu Coungrés di pouèto prouvençau de 1852 ounte dis que "Mistral y perdit son patois maniéré. On ne le laissa pas finir".

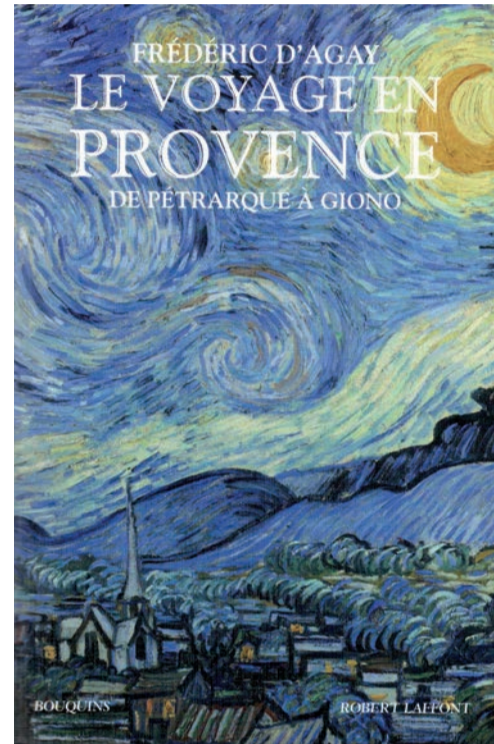
D'unis àutris escrivèire d'espressioun prouvençalo soun just nouma emé quàuqui pichòti citacioun en lengo nosto pèr l'autour d'aquéu libre dins lis entrouducioun de si chapitre "Le siècle des voyageurs" e "Vacances et exils", sènso mai.

Soulide, lou libre s'adrèisso pas rèn qu'i gènt dóu païs, es un biais de faire miés counèisse la Prouvènço à tout lou mounde. Frederi d'Agay n'en saup l'istòri e n'en relèvo bèn l'òuriginalita

pèr sa pesco dins lis oubrage literari que l'evocon.

Es bon de nouta, en mai, que forço escrivan dins lou raconte de sa passajado en Prouvènço fan estat dóu patoues que se parlo e lou mai interessant vèn d'aquéli que remounton lou mai luen dins lou tèms.

L'abat Jan-Jaque Bouchard, en 1630, aganto li Prouvençau "méprisant toutes les autres nations, et surtout ceux qu'ils appellent Français, que le vulgaire nomme par dérision Francimants, qui



sont ceux de la Loire... les Français ni les Italiens ne peuvent jamais parler bon provençal..."

Jan Dumont que traversa la Prouvènço en 1684: "Le langage provençal, est extrêmement dur et désagréable, principalement celui de Marseille et du terroir, on y parle de la gorge, ni plus ni moins qu'en Arabie, il n'est pas croyable combien l'accent et la prononciation changent le parler, il n'y a presque point de différence dans les mots entre le languedocien et le provençal et toutefois, l'un est amoureux et agréable, et l'autre fait peur à entendre..." N'es un malastre pèr li chato de Marsiho: "leur langage assommant ferait fuir tous les amants français que leur beauté leurs aurait attirés..."

L'escrivan anglés Sir Nathaniel William Wraxall que desbarquè en Franço en 1775, s'envengué à Marsiho e fuguè espanta: "Notre auteur a été frappé de la

différence remarquable qui existe entre le caractère des Provençaux et celui des autres Français. Les gens du commun ont, dans leurs manières, une sorte de rudesse et de brutalité. Leur dialecte, si fameuse dans les anciens romans de chevalerie, est un italien corrompu, beaucoup plus intelligible pour un Napolitain que pour un Parisien..."

Lou matematician souïsse Johann Georg Sulzer vengu tambèn à Marsiho en 1775 agué de se plagne: "je ne connaissais personne, et la langue même du pays était inintelligible pour moi: le peuple ne parle ici que le provençal, et ce dialecte n'a aucun rapport avec la langue française..."

Clotilde de Forbin-Gardanne, elo, nasquè à Marsiho, e parlavo prouvençau, mai l'anè d'escrivèire en francés sus soun païs "Journal de voyage d'une provençale dans le sud de la France sous le Directoire en 1798" ounte manco pas de dire qu'à z-Ais: "quelques personnes y parle la langue provençale qui est presque la seule usitée dans la classe du peuple. Cette langue est rapide, énergique, expressive et gaie; son accent lui convient parfaitement; elle n'est composée de mots qui ne sont qu'à elle..."

L'escrivan souïsse Rodolphe Töpffer, éu, qu'a pres en 1823 la routo dis Aup coume lou Bonaparte s'es avisa que "Dans cette contrée sauvage, très peu de gens entendent le français, en sorte qu'il faut nous mettre nous-mêmes au provençal, que nous réduisons à un cliquetis de z et d's artistement amalgamés..."

Tambèn lou pouèto Joseph Méry dins soun libre "Marseille et les Marseillais" preciso "Le Marseillais primitif est le Sanjanen, mot provençal qui prend son origine dans le quartier de Saint-Jean. Ce Marseillais garde, au milieu d'une pauvreté héréditaire, la fierté de son origine. Il parle le provençal pur, langue latino-grecque qu'il possède admirablement, et dont il tire un parti merveilleux, surtout pour la raillerie..."

Vaqui, pèr mounto davalò, uno bello e longo caminado en Prouvènço souto la plumo d'uno moulounado d'escrivan de Petrarque à Giono, bono-di Frederi d'Agay, l'istourian prouvençau.

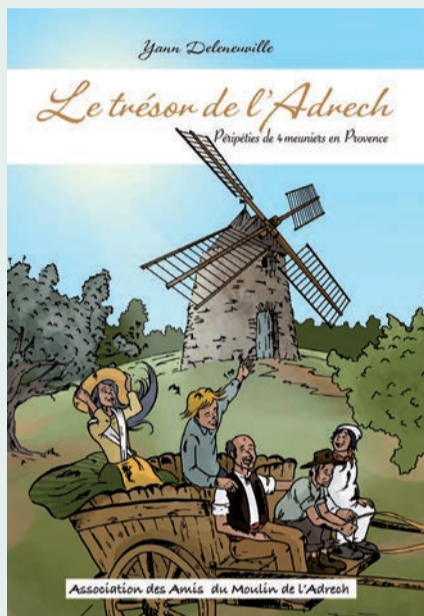
J. M.

"Le voyage en Provence de Pétrarque à Giono" de Frederi d'Agay.

Un libre de 1344 pajo au fourmat 13x21. Edicioun Robert Laffont. Couleicioun "Bouquins". Costo 32 eurò en libraríe.

## Uno nouvello BD Le trésor de l'Adrech

Uno BD nouvello vèn de sourti souto la beilliè de l'Assouciacion des Amis du Moulin de l'Adrech de La Gardo-Freinet: *lou Tresor de l'Adrech*, de Yann Deleneville. Racontò li peripecio de quatre móunié de Prouvènço. Es uno fissioun à parti de fa vertadié emé un mouloun de doucumen d'epoco. Poudrés descurbi lou founciou-namen d'un moulin d'auro, bèn ilustra dins soun ativita de moulinarié.



Es un bèu proujèt associatiéu emé dos amiro: istruire sus aqueste patrimòni prouvençau e se distraire emé un pau de suspènso.

À la debuto dóu siècle XIXen, sus lou su d'uno colo de la Grado-Freinet, quatre moulin d'auro soun en ativita. Li móunié, di caratère bèn afierma, van viéure uno drolo d'istòri, mescla à-n-un affaire de fausso moundo e un moulin vandalisa...

L'amiro vertadièro es de radouba un vertadié moulin d'auro à La Gardo e de ié passa farino tout l'an emé un moulinié siéu.

L'a de pan sus la canisso mai es un proujèt remirabò pèr lou liame que fargo dóu patrimòni à la trasmessioun, de la trasmessioun à l'ecoulougie e fin finalo de l'ecoulougie à la manjaio sano di circuit courtet e de viéure au païs.

En mai d'acò an demanda à Bastian Psaïla de caviha la lengo dins lou terriè, emé d'espressioun nosto e d'imege sus la mecanico e l'anamen dóu moulin. Passara bèn lèu à Vaqui...

### Le Trésor de l'Adrech.

Un libre au fourmat 210x297, de 52 pajo en coulour.

Costo 20 eurò emé lou port e l'escoutissoun à l'assouciacion.

is Edicioun AAMA - E. Bouillot -

19 rue Nationale -

83680 La Garde-Freinet.

06.79.76.48.11.

T. D.

## Espousicioun

"Paysage animés et Vie provençale aux XIXème et XXème siècle"

Dóu 24 d'òutobre au 21 de novèmbre 2020. Espousicioun d'obro de grand pintre prouvençau:

Camoin, Grivola, Loubon, Dellepiane, Verdilhan, Chabaud, Ambrogiani...

Mas Saint Paul  
84460 Cheval-Blanc

"Sus li piado dóu Pastre "Chabaud - Délavouët".

Dóu 22 d'òutobre au 7 de febríe 2021.

Museon Aguste Chabaud  
13690 Gravesoun

## Li mot crousa en óucitan

### Mots croisés occitans

La culture d'oc tout en jouant

Lutz Lafon

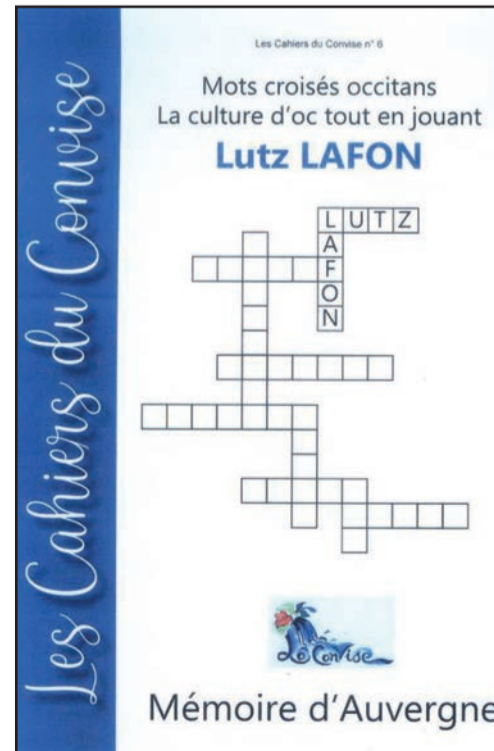
Lis edicioun *Lo Convise* vènon tout bèu just de publica li **Mots croisés occitans** de Lutz Lafon, oubrage que recampo 39 grasiho permetènt uno intrado ludico e enrichissènto dins la cultura d'oc.

Li tèste de presentacioun e d'acoumpagnamen soun souvènti fes en francés mai li definicioun de depart e li soulucioun soun en lengo óucitano.

Aqueste jo de letro es l'óucacioun de se familiarisa emé l'ourougrafi en usage vuei sènso que siguèsse perdudo la coulour di varianto dialeitalo que la grafio classico permet la noutacioun di diversí formo usitado.

Mai l'òuriginalita de Lutz Lafon es de fourni de grasiho óurientado devers tal o tau doumaine de la cultura d'oc, loucalo vo generalo, l'istòri, la geografio, lis escrivan, lis artisto, lis especialita, l'ecounoumiò, li mestié...

Proupousicioun de jo, aqueste libre counvido à la percepcioun di liame à



la cultura regiounalo: Rosa Bonheur pintavo la vaco de Salers à Chaussenac, Vermeuzouze celebravo lou faus-bourg de Barrouze à Salers, Tyssandier d'Escous, lou paire Robert, foundatour de la proumièro microu-usino eleitrico dins lou Cantal sus lou Brezoun... La Sagraniera... Un meme mot pòu èstre religa au cou dóu Pertus (proche lou Puy Mary) o à vilo prouvençalo qu'a Mirabeau pèr icouno... E la matèri es infinido: li pouèto, li figuro loucalo...

Sènso coumta qu'un meme tèmo – pèr eisèmples li flour – pòu mena à bèn li grasiho.

En camin, es rapela lou souveni de Georges Justin Maury que lou proumié, en 1993, a introudu la tradicioun de mot crousa dins *Lo Convise* e que li recit saran publica un pau mai tard pèr l'assouciacion.

**Mots croisés occitans** de Luciano Lafon, Cahier n° 6 -134 pajo, 12 € (+ port 3 €). Lo Convise - 23 rue Jean-Sébastien Bach - 15000 Aurillac - 04.71.63.46.29.



# Biais de dire en prouvençau d'aro

Lou tèms es vengu de se dessepara d'ùnis espression veianchouno vo de lis assimila.

Tiro peno de leissa de-coustat de bèu mot d'à passa tèms... Bèn segur, soun pas perdu pèr l'escrivan, mai podon plus veni eisadamen dins lou parla de bouco.

Se pòu plus dire :

Achever sa tâche = Acaba sa fielloso. (TdF.)

Adounc, leissan aquéli perlo raro, dins lou *Grand Tresor*, pèr faire clanti dins la lengo couladisso de noste siècle tóuti lis espression idiomatico qu'an encaro pèr òurigino la literato e la sagesso pouplari prouvençalo.



Lou biais de dire, aquelo façoun de s'expressi se trobo aqui, à la fes, pouplari, famihiero, imajado, que baio la coulor particuliero à nosto lengo, de cop que i'a, en founcioun de l'estructuro sintassico.

En francés se diríe que sian dins la "psycholinguistique", un champ de la psicoulougio cognitivo em'aquéu recuei d'espression idiomatico pertinentamen couneigudo.

Aquélis espression o loucucion, emai semblèsson fijado, an d'èstre toujour emplegado e valourisado. Li fau metre à proufié tant dins li counversacioun que dins l'escrituro de tèste en lengo nostro. Segur n'i'a d'ùni que podon pas subi de moudificacioun qu'acò riscarié de gasta soun interpretacioun, mai n'i'a d'autri, mai fleissiblo, que podon supourta de trasformacioun sènso perdre soun gàubi espression prouvençau. Pièi, fau un pau analisa lis mot que coumpauson aquélis espression qu'en mai de soun sèns literau se i'atrobo proun souvènt un sèns figura.

Pèr acò, falié ana pesca d'en proumié lis espression, li loucucion, lis enounciacioun, li fourmulo, li tournuro, li terme... basto, tóuti li dire que se dison toujour, vuei, en lengage prouvençau...

E zóu mai, aquéu pescaire que plounjo e nado de-longo dins aquéls aigo lengagiero èro tout trouba, segur, Bernat Giély...

Tranquilet, prengue d'alèn e se groupè à-n-aquéu recuei de bèn dire, couleitant lis espression li mai famihiero e toujour utilisablo, vaqui sa poulido triado, tout à tros.



## L'autour

Bernat Giély se presènto plus dins *Prouvenço d'aro*, sa plumo de journalisto prouvençau cracino tóuti li mes, despièi mai de quaranto an.

Diren pamens que l'adoubamen d'aquéu libre, l'agradè forço qu'ansin caminavo mai dins la draio de soun davancié, lou majourau dóu Felibrige, Jan Roche, qu'à sa despartido n'en prengue la Cigalo d'or e lou lausenjà coume se deù dins un libre.

Tricio Dupuy

## "Biais de dire en prouvençau d'aro"

de Bernat Giély. Un recuei d'espression nostro de 225 pajo au fourmat 14x21.

Edicioun dóu C.I.E.L. d'Oc.

Costo 10 éurò (+ 5 éuro de port) de coumanda is Edicioun Prouvenço d'aro

12 Traverse Baude

13010 Marseille.

lou.journau@prouvenco-aro.com

# L'Adiéu dóu pouèto Maurise Gombert

Esmougudo e tristun dins lou vilage dóu Vau proche Brignolo, emé la despartido pèr li Sants Alicamp lou 20 d'òutobre de l'ami Maurise Gombert.

Nasquè lou 31 de desèmbre 1928 à Villeurbanne. Es soulamen quouro manjavou dins si 5 an, qu'emé si gènt partiguèron dins lou Nord.

De soun maridage emé la gènto Jaumeto, nasquèron dos fiho, Sylvaine e Axelle, que faguèron soun bonur.

Après la despartido de Jaumeto, e tambèn d'Axelle en febríe 2019, soun rai de soulèu fuguè Mario sa feleno tant amado. Sèmpe fuguè de coutrio emé la gènto Sylvaine, e mau-grat que rèsto luen dóu siéu au Canada, soun toujour resta proche de cor... La maje part de sa vido proufessionalo, travaïè dins uno papetarié à Lille.

Fuguè uno benuranco pèr éli de descurbi Prouvenço lou tèms de vacanço. Ansin, à la retirado, venguèron emé bonur s'istala dins lou poulit vilage, Lou Vau, en 1986 e devenguè un vertadié Prouvençau de cor.

De-longo, mai dins la discrecioun oubrè pèr Prouvenço.

Escoulan de l'*Escolo de Caramy*, fuguè tambèn un grand ami de la majouralo Jano Blacas. Aro, soun tóuti dous acampa i Sants Alicamp...

Afouga de lengo nostro, de nòstis us e coustumo fuguè engaubia qu'es pas de dire dins l'escrituro de poulit pouèmo, que n'en fuguè guerdouna mant un cop. Pourtè fieramen sus soun pitre sa cigalo d'argènt de Mèstre d'obro dóu Felibrige.

Pèr lou bèn-èstre de tóuti, fuguè counseïé municipau de soun vilage 13 annado de tèms.

Coume èro un grand vóutejaire e que voulié descurbi sa nouvello encoutrado, avié agu la bono idèio de mounta uno associacioun de caminaire.

Faguè mirando tambèn dins l'associacioun *La counfrarié de sant-Antòni* dóu pourquet dóu Vau, e lou mai poussible fuguè toujour de la fèsto.

Malurousamen, lou tèms debano soun cabedèu sènso relàmbi, e si darriéris annado Maurise patissè de pus poudé faire tout ço qu'amavo, que si cambio ié fasien mau...

La vido e tambèn l'amigo Tricio me dounèron la chanço de rescoutra Maurise l'a mant-uno annado e de faire de camin em' éu dins uno grand e sincèro amista.

Maurise, me siés deja de manco, adiéu-sias l'ami, tóuti li tiéu te regretaran...

R. O.

Maurise escriguè mant un cop dins lou *Prouvenço d'aro*. La qualita de l'escrituro de sa lengo èro forço justo.

Travaïè demié li proumié au Counsèu de l'Escrit mistralen crea pèr Bernat Giély, emai au Counsèu pèr la Lengua d'Oc en Prouvenço. Pièi, coume avié de tèms, countunié encaro emé l'associacioun dóu C.I.E.L. d'Oc e nous ajudè tambèn pèr li darniéri courreicioun dóu Tresor dóu Felibrige. Refusavo jamai un travaï, uno ajudo.

Es un grand ami que vèn de parti.

T. D.



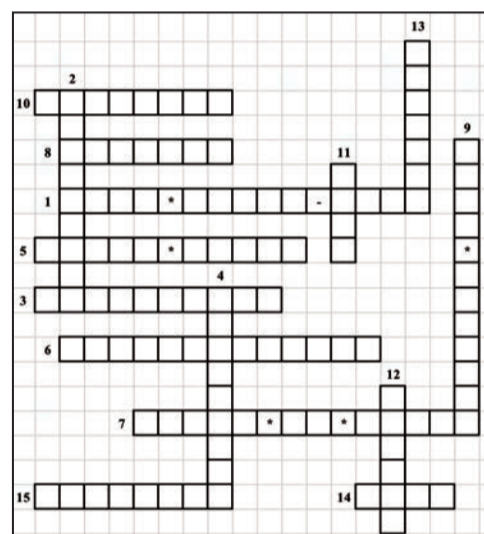
# MOT CROUSA

de Rèino Oberti

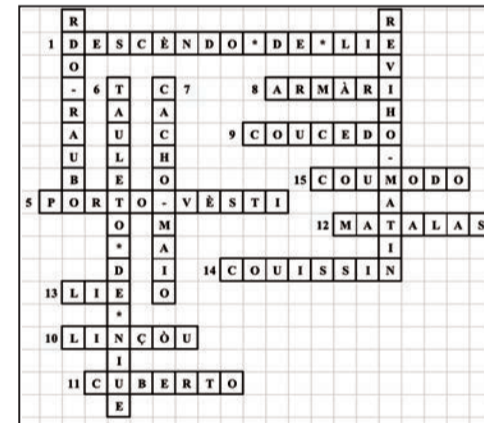
## Definicioun sus l'esport

- 1) Mèfi qu'es un esport meravihous, mai dangierous en dessouto de la mar...
- 2) Fau mounta eilamoundau sus la mountagno...
- 3) Es sèmpe un espetacle meravihous sus la glaço.
- 4) Mario-Jo Pérec es la souleto que n'en fuguè tres cop champiouno oulimpico.
- 5) Pòu se faire qu'emé un batèu sus l'aigo.
- 6) De-segur que *Baracouda*, n'en faguè tóuti li jour...
- 7) Secrètin fuguè un di meior jougaire de sa generacioun.
- 8) Se dis que nasquè à La Ciéutat.
- 9) Fau ié mounta en dessuto, e aguè un vènt que boufo fort...
- 10) Alan Mimoun n'en capitè uno medaio oulimpico i Jo de Melbourne.
- 11) Pòu èstre de parpaioun, sus l'esquino...
- 12) Es l'esport que li Francès l'agradou lou mai...
- 13) Fau uno espaso, un sabre vo un flouret pèr la pratica.
- 14) Es l'esport dóu tant bèu Jòni Wilkinson que jougavo au RCT.
- 15) Lucian Aimar de lero li Paumié n'en fuguè un di mai grand champion.

## Grasiho dóu mes



## Responso dóu mes passa



# Edicioun Prouvenço d'aro

Pèr counsulta la tièro de nòsti publicacioun emai pèr coumanda lèu lèu un di libre disponible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò :



www.prouvenco-aro.com

# Li mot à boudre dins nosto lengo

## Li verbe aussiliari dins li tèms coumpausa

### L'aussiliari "avé"

L'aussiliari "avé" s'emplego pèr fourma li tèms coumpausa e surcoumpausa :

— de tóuti li verbe transitiéu :

*Lou chin a aganta la lèbre.* Le chien a attrapé le lièvre

*Ai agu vist aquel spectacle.* J'ai (eu) vu ce spectacle.

*Ai agu vist jouga pèr nòsti païsan "La mort de César".*  
"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

— d'un grand nombre de verbe intransitiéu, lou mai souvènt de sèns imperfeitiéu :

*A bèn dormi,* il a bien dormi.

*E dóu parèu que se marido*  
*Ai courregu groussi la court...*  
"Nerto" de Frederi Mistral

— e quàuquis transitiéu perfetiéu :

*Avèn perdu,* nous avons perdu. — *As gagna,* tu as gagné.

*An tounba, se soun tuia, moun Diéu!*  
"Vido d'enfant" de Batisto Bonnet

Demai, l'aussiliari "avé" pòu èstre soun propre aussiliari.

*Ai agu,* j'ai eu.

*Mountavo un cant de reneissènço*  
*Que fasié gau à Diéu: l'as agu remarca.*  
"Mirèio" de Frederi Mistral

*L'avès agu vist dins l'amplo liberta de sa naturo, sus li ribo dóu Rose.*  
"Li Patriarcho" de Savié de Fourvières

Pèr fourma li tèms surcoumpausa, pòu servi d'aussiliari au verbe "èstre" e enversamen.

*Ié sias agu esta.* Vous y êtes (eu) allé.

*Que trop souvènt s'es agu vist*  
*Lou riche cerca la fourtuno.*  
"Li Cant dóu Terraire" de Charloun Rieu

### L'aussiliari "èstre"

L'aussiliari "èstre" s'emplego pèr fourma li tèms coumpausa e surcoumpausa di verbe intransitiéu de sèns perfetiéu.

*Sias ana,* vous êtes allés. — *Siés intra,* tu es entré.

*Es nascu,* il est né. - *Ié siéu esta vengu,* j'y suis déjà venu.

*Ço que provo un cop de mai que de causo que i'a, considerado vuei coume de bèlli descuberto, soun estado autre-tèms talamen couneigudo que soun passado en conte.*  
"Lou Secrèt di Bèsti" de Frederi Mistral

L'aussiliari "èstre" es soun propre aussiliari e se counjugo ansin sus éu-meme.

*Siéu esta,* j'ai été.

*Ah! se n'èro pas esta uno miolo qunte bon countable aurié fa...*  
"Conte e raconte" de Francés Jouve

Pòu, coume es adeja esta vist, èstre l'aussiliari dóu verbe "avé" o ié servi d'aussiliari dins li tèms surcoumpausa :

*M'es agu arriba de ié vèire li prince Vitour e Louis.*  
"Li Counferènci Sant-Janenco" de Savié de Fourvières

*E me siéu agu di, à prepaus d'aquéli sant...*  
"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Enfin lou verbe "èstre" s'emplego toujour emé li verbe leissicalamen prounominai e forço souvènt emé lis àutri verbe à la voues prounominalo.

— de sèns reflechi.

*Me siéu teisa,* je me suis tu.

*Me siéu encigala dóu moust divin de nosto lengo.*  
"Lou baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

— de sèns reciproque.

*Lis armado se soun atacado,* les armées se sont attaquées.

*Acò fasié de tèms que s'erian pas vist.*  
"La Bèstio dóu Vacarés" de Jousè d'Arbaud



*Soun esta trop barjaire, an agu de se teisa*

— de sèns successiéu.

*Lis annado se soun seguido,* les années se sont suivies.

*Li manifestacioun felibrenco, en efèt, se soun regulieramen debanado dins tout lou Miejour de la Franço.*  
"Istòri de Prouvènço" de Fernand Clément

— de sèns atributiéu.

*Me siéu trouba un oustau,* je me suis trouvé une maison.

*Fauto de mestié, li trimard se soun trouva uno ócupacioun que li sauvo dóu vagaboundage.*  
"Pontgibous" de Marius Jouveau

— de sèns passiéu.

*L'oustau s'es basti plan-planet.*  
La maison s'est construite lentement.

*La fèsto, fau lou dire, s'es facho coume se deù e à l'ounour de tóuti.*  
L'Aiòli n° 28. - 1891. "Niço de Prouvènço" de Frederi Mistral

— de sèns indefini.

*S'es di de messorgo,* on a dit des mensonges.

*Voulès belèu dire que s'es di de bèn de iéu, à vosto vihado?*  
"Avans-prepaus de Noël's" d'Antoine-Blaise Crousillat

— de sèns transitiéu.

*S'es avisa de moun pegin,* il s'est aperçu de mon chagrin.

*Vous sias avisa de rèn, quouro es vengu prene soun prouvesi-men avans de parti?*  
"Pontgibous" de Marius Jouveau

— de sèns sujeitiéu.

*Aquelo femo s'es languido,* cette femme a languì.

*Jamai de sa vido s'es soucità de rèn, s'es planigu de rèn, e de rèn s'es esfraia.*  
"La Pòchi de Darrié" d'Auzias Jouveau

\*

## Emplé indiferènt o nuança di verbe aussiliari

Li tèms coumpausa d'uni verbe se podon fourma quouro emé l'aussiliari "èstre", quouro emé l'aussiliari "avé".

*A mai tourna - es mai tourna,* il est de nouveau revenu.

L'emplé d'un aussiliari pulèu qu'un autre pòu èstre coumanda pèr lou cambiemen de sèns dóu verbe.

*Ço qu'es counvengu de dire,* ce qu'il est convenu de dire.

*Èro counvengu qu'en anant prendre lou cocho passarien vers li Planchot e empourtarien tout acò.*  
"La Terrou" de Fèlis Gras

*Ma marqueso sort jamai e a l'ordre de durbi que quand picon d'uno façoun coume sian counvengu.*  
"La Terrou" de Fèlis Gras

*Aco m'a counvengu,* cela m'a convenu.

*M'aurié miés counvengu un pau d'umileta.*  
"Ratis" de Farfantello

*Crento d'èstre vist de la mestresso, segound ço qu'avian counvengu, lou carretié bèu coume un nòvi sourtiguè pèr l'èstro de la feniero.*

"Lou Baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

Touto-fes, fau se garda d'èstre perentòri, lou prouvençau utiliso mai souvènt que lou francés li dous aussiliari.

— pèr espremi l'acord :

*Sian counvengu de se retrouba,* (T.d.F.).  
*Avèn counvengu de se retrouba,* (T.d.F.).  
Nous sommes tombés d'accord pour nous retrouver.  
Trad. litt : *Nous sommes convenus de nous retrouver.*

— pèr espremi l'acioun :

*Lis annado an passa.* Les années ont passé.

*Ères mort... E de siècle an passa ...*  
"Ienoun" de Valèri Bernard

*Avèn mounta lis escalié.* Nous avons monté les escaliers.

— pèr espremi lou resultat de l'acioun :

*Li bèu jour soun passa.* Les beaux jours sont passés.

*Es mounta au cèu sus lis auturo.*  
"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

*Avian mounta sus la cimo.* Nous étions monté sur la cime.

Mai, se dis autambèn :

*Aro, me lou crese ansin ; la Bèstio a parti.*  
"La Bèstio dóu Vacarés" de Jousè d'Arbaud

*La carriero a passa pleno de mounde, au mens uno ouro de tèms.*  
"La Terrou" de Fèlis Gras

*A passa mèstre.* Il est passé maître. (T.d.F.).

Demí li verbe intransitiéu de sèns perfetiéu que pèr la maje part espremisson lou mouvamen, d'uni podon se fourma quouro emé l'aussiliari "èstre", quouro emé l'aussiliari "avé".

**Davala** (descendre) :

*Es davala,* il est descendu. **A davala,** il est descendu.

*Aviéu pas davala li premièri marchò de l'escalié qu'ausiguère lou brut d'un cors.*

"Lou baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

*Soun Fiéu es davala s'enclaire*

*Dins lou sen d'uno Vierge ; es na sus d'estoubloun!*  
"Mirèio" de Frederi Mistral  
*De segui lou mes que vèn*

# L'isclo la mai pichoto...

**Pohnpei**, auto-fes **Ponape**, es uno isclo d'Ouceanio, situïdo dins l'archipèlo dis isclo Carouline en fasent partido dis Estat federa de Micronesio. Es l'isclo la mai grand de l'Estat Pohnpei, l'un di quatre Estat dis Estat federa de Micronesio, e assousto Kolonia, la capitalo de l'Estat, ansin que Palikir, la capitalo federalo d'aqueste país, qu'a 372 km<sup>2</sup> de superficie e 49.300 abitant. La Micronesio, es uno di region de l'Ouceanio noumado pèr Jules Dumont d'Urville (1790-1842) devers 1829. La Micronesio es un país que se coumpauso de 607 isclo federado en 4 estat: Kosrae, Pohnpei, Chuuk, e Yap.

La mai couneigudo es l'atòu de Pingelap, qu'intèrreso grandamen li genetician, que dins la pouplacioun, i'a uno granda proupcioun d'acroumatoupsio: ié veson soulamen en blanc e negre, distinguison pas lis àutri coulour, an pòu d'ou soulèu (foutoufoubio). Ié veson douc pas grand causo... Es belèu degu à la counsanguinita de mariage entre isclian.

Lis anjòu dis abitant de Pohnpei se soun istala dins lis isclo Carouline i'a 3.000 an environ. D'uni venien d'Ouceanio procho e parlavon la lengo austronesiano. De realisacion fuguèron facho dins la region subre-tout d'ou tèm d'un empèri situï à Pohnpei, pièi à Yap, que finiguè pèr fourma uno vertadièro teoucracio, un regime poulti gouverna pèr de religios.

Au siècle XVI<sup>en</sup>, lis esplouratur èuropen, d'en proumiè li Pourtugués en quisto d'isclo dis espèci (Indonesio), pièi lis Espagnòu, arribèron is isclo Carouline ounte l'Espagno establiguè sa soubeiraneta après lis aguè prou de tèm abandonado, soubeiraneta counfirmado pèr lou papo Leouon XIII en 1885.

Lis isclo passon pièi soutu lou countourle de l'Alemagno en 1899, pièi en seguïdo d'ou desbarcamen japonés en 1914, au moumen de la Proumièro Guerro moundialo, lou Japoun reçaup aquèlis isclo en mandat de la Soucieta di Nacioun en 1922.

Fuguè adounc un enjò strategic au moumen de la Segoundo Guerro moundialo. Lou territòri es annessa pèr lis Estat Uni que l'amenistrion coume territòri de tutèlo dis Isclo d'ou Pacifique crea en 1947.

Pohnpei fourmavo l'un di sièis district d'aqueste territòri e lis Estat federa de Micronesio signon en 1982 emé lis Estat-Uni un acord de libro-assouciacion à parti de novèmbre 1986.

Lou Territòri soutu tutèlo es dissòu en desèmbre 1990, e lis Estat federa s'iscrivon is Nacioun Unido en 1991.

## Lou país

L'Estat de Pohnpei comto 11 municipalita. La pouplacioun de l'Estat de Pohnpei elegis tres senatour pèr dous annado e un senatour pèr quatre an pèr lou Congrès di Estat federa de Micronesio.

Lou proumiè district eleitourau de Pohnpei recampo li municipalita de Sokesh, Kolonia, Sapwuhfik, Nukuoro, Kapingamarangi e la municipalita inabitado d'Orolok.

Madolenihmw e Kitti coustitouon lou dousen district, Mokil, Nett, Pingelap e Uh lou tresen district. A un president e la lengo ouficialo es l'anglés. Pagon emé de doular american.



## Ourganisacion di poudé

Lis Estat federa de Micronesio soun uno Republico federalo presidencialo que lou president es en meme tèm lou cap de l'Estat e lou cap d'ou gouvèr qu'a lou poudé eisecutièu. Lou poudé legislatièu es partaja entre lou gouvèr e lou Congrès (14 membre elegi).

L'a pas de partit poultique vertadiè e li relatioun poultico soun subre-tout d'alianço famihalo e traditiounalo.

Lou poudé judiciari es mena pèr uno Court suprèmo.

La coustitucion de 1979 garantis lou respèt di dre uman e la separacion di poudé. Lou país a signa en 1982 un acord de libro assouciacion emé lis Estat Uni. Fuguè aplica en 1986.

## Lou territòri

Lis Estat federa de Micronesio coustitouon uno federacion de quatre Estat, divisa en municipalita. Despièi soun independènci, la poultico estrangiero federado de Micronesio es virado subre-tout vers lis USA, lou Japoun, la Chino e Israèl. A establi de relacioun diplomatico emé 76 Estat: lou Vatican, Malto e l'Uniuon èuropenco.

La capitalo Kolonia es lou sèti d'ouo escolo de medecino, uno foundacion d'educacion à amiro noun lucrativo. Formo un cursus de sièis an de proufessiounnou medicao pèr lis Estat federa de Micronesio e lis isclo vesino d'ou Pacifique. Es la proumièro e souleto escolo de medecino dins la zono ouceanico d'ou Pacifique Nord.

## Lou climat

Lou climat es troupicau umide emé 8,4 mètre d'aigo pèr an. Pohnpei es l'uno di region li mai umido d'ou mounde. Li ciclone troupicau menaçon regulieramen lis atòu li mai bas.

## Li paisage

Lis Estat federa de Micronesio an un patrimòni tras que riche pèr la presènci d'espèci d'aucèu noumbrous que vivon que dins aquesto region d'ou mounde.

Lou país es forço concerni pèr soun environamen e a signa la Couvencioun sus la diversita bioulougico, la Couvencioun sus l'enebicioun d'utilisa

de teinico de moudificacion de l'environamen à de fin militari vo touts àutri fin oustilo, la Couvencioun de Bâle sus lis emermanço dan-geirouso, la Couvencioun di Nacioun Unido sus lou dre de la mar, lou Proutoucole de Montréal sus la prouteicioun de la coucho d'ouzouno e lou Proutoucole de Kyoto pèr la reducioun di gaz à efèt de serro.

## Lengo

Se l'anglés es la lengo ouficialo i'a un mouloun de lengo malaio-poulesiano: lou yap, lou nukuoro e lou kapingamarangi, lou chuuk, lou kosrae, lou mokil, lou mortlock, lou namonuito, lou paafang, lou pingelap, lou pohnpei, lou puluwat, lou satawal, l'ulithi, lou woleai. Lou créole ngatik es uno mescladisso d'anglés e d'ouo lengo desporeigudo, lou sapuahfik....

Souvènti fes lou japounés es parla e coumprés pèr lis anciàn generacion nascudo avans 1945.

## Sport

L'atletè micronesian lou mai couneigu en Ouceanio es l'alteroufle Manuel Minginfel, medaio d'argent i champiounat d'ou mounde d'ate-rouffilio en 2006 e participè i Jo Oulimpique.

## Ecounoumio

Lis Estat federa de Micronesio soun l'un di país li mai paure d'ou mounde. L'ecounoumio vièu emé lis ajudo d'en deforo, li caumaire soun noumbrous. L'agriculturo es subre-tout virado devers la producioun d'ou de paumo, la culturo de la banano, d'ou pebre, d'ou coupra e de la patato douço.

La pesco es pichoto emé lou toun, la favouio e quàuqui cravelu. I'a un pau de culturo de palourdo, e la producioun de perlo negro, uno annado l'auto. Esperto tambèn de courau pèr faire de beloio. Lou tourisme coumenço.

## Ecoulougio

Lis isclo d'ou Pacifique soun soutu l'ieue di scien-tifique. La mountado dis aigo dis oucean, es un vertadiè dangiè pèr lis isclo plato. Demié éli 8 an desporeigu di fotò aeriano. D'estajan soun oubligat de faire sant Miquèu.

Tricio Dupuy

## La pero

La pero es un fru emé de grano, dous e sucra. Li cercaire dison li pero èuropenco pèr li fru d'ou *Pyrus communis* de la car tènro e li pero asiatico, pèr li fru proudu pèr d'aubre vengu d'aujòu s'ouavage asiati, de la car crussènto.

La pero èuropenco es generalamen verdo, jauno, rouso vo roujo. L'anciano pero de Worcester èro negro. Li pero asiatico souvènti fes soun jauno blancasso.

En Franço la pero coumuno es lou sieisen fru lou mai counsuma (5 kg pèr an e pèr oustau).

Se manjo lou mai souvènt à maturita, cruso, cuecho vo secado. Soun jus pòu èstre fermenta coume lou cidre e faire lou *poiré*.

En Asio (Chino, Japoun e Courèio), li pero soun utilisado coume remèdi tradiciounau pèr soulaja l'alcoulisme, la coustiblaciou e lou tussi.

Li proumièri citacioun aparèisson, devers -475, dins li tèste de Councucius.

- Li pero d'estièu an 7 varieta. Segound li latitudo la recordo se fai dins li 6 mes di jour court, de jun à desèmbre: la Guyot, de la pèu jauno. Li pero tardivo fuguèron seleccionado pèr se counserva e douna de fru crus d'ivèr.

- Li pero d'autoan an 12 varieta. Se culisson en outobre e novèmbre: la *beurré Hardy*, fermo e sucrado, la *conférence*, espesso verd-bronze, idealo pèr la cuecho.

- Li pero d'ivèr emé 7 varieta se culisson tambèn avans maturita de desèmbre à abrièu: la *Passe-Crassane* de la car granulouso, o la *Comice*, fino, sucrado e douço.

- Li pero pèr couire soun de 3 varieta.

La pero es un fru que lou murissamen se persegui après sa culido, plan planet au fres e dins la sourmuro. Li pero que sa car es tènro à maturita, perdon de soun goust d'ou tèm d'ou trasport.

La doumesticacion d'ou periè se fai pèr enserstage qu'es lou biais lou meior pèr sa multiplicacion, que, en semenant li grano vai greia un periè s'ouavage.

La tradicioun racontò que li soubeiran que se fasièn sacra dins la Catedralo Nosto Damo de Reims, recebien en presènt uno pero e uno coupo de champagne. Carles X se n'en coungoustè à soun sacre en 1825, e lou maire de Reims ié diguè: — *Vous pourgissèn ço qu'avèn de meior: nòsti vin, nòsti pero e nòsti cor*.

Enjusqu'en 1976, l'Itali fuguè la proumièro proudutriço moundialo de pero, pièi la Chino l'a despasado. Entre 1993 e 2014, la prouducioun chineuse aguè uno prougressiou grandarasso, pièi, l'Itali restè en seguïdo pouscioun enjusqu'en 1989. En 2017, la Franço prouduisiè subre-tout en region Prouvènço-Aup-Coustiero d'Azur (50 % de la prouducioun franceso), en region Rose-Aup e dins lou Centre. N'i'a un pau dins lou Sud-Ouèst e dins lou Nord.

Dèu èstre manjado lèu lèu emé vo sènso sa pèu, mai soun ativeta antioussidanto es 5 cop de mai superiouro dins la pèu que dins la pulpo.

Podon tambèn èstre utilisado pèr faire d'aigo ardènt. La mai couneigudo se fai emé la pero Williams que dedins, la boutiho i'a uno pero...

La pero pelado a de proupieta anti cagagno. Si fueio bouliou an la proupieta de faire escampa d'aigo.

Es pas gaire energetico que countèn 85 % d'aigo, 71% de fibro, de frutoso, de poutassioun, de calcioun, de magnesiou e de vitamino C e E.

T. D.

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat  
Edicioun — Redacioun

**Prouvènço d'aro**

Tricio Dupuy  
12, Traverse Baude  
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

Noum d'oustau : .....

Pichot noum : .....

Adrèisso : .....

Adrèisso internet : .....

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

## Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.

Novembre 2020. N° 370

Prix à l'unitè : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 3/11/2020.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des

publications et agences de presse :

n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor.

Comité de rédaction : A Hermitte, H. Allet, M.

Audibert, S. Defretin, E. Desiles, P. Dupuy, S.

Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, G.

Jean, R. Oberti, R. Saletta.

# Fanguihau de Marsiho

L'autre jour dins un marcat de ravan mis uei se pourtèron sus un libri-houn : aquéu descrivié d'escourregudo dins lou massis de Marsiho-Vèire e li calanco.

Pèr acò lou croumpère. Aquéu data vo dis annado 1910. Fuguè estampa pèr la Coumpagnié Generalo di Transvai de Marsiho, escri pèr Fernand Tavernier.

À vèspro, e pèr passa lou tèms, ié dounère uno uiado.

Ansin siéu tomba sus uno escourregudo que se sounavo "Egout de Cortiou et la côte de Marseilleveyre". Uno es courregudo qu'ai fa mant un cop pèr la bèuta de soun descors, mai pas pèr soun èr, que seguènt li vènt lis escaufit vous fan veni lou bòmi. Mèfi fau ié veni li jour de mistralado, aquéu viro tout à la mar. Aquí caminan au bèn mitan dis esquièlamen di gabian e àttris espèci d'aucèu de mar. Aquéli d'aquí vènon faire biasso à la sourtido dóu toun.

Vaqui ço que disié lou libre : d'aquéu tèms s'endraiavon despièi lou darnié arrèst de transvai à Mazargo, pèr uno durado de vuech ouro, sènso comta l'arrèst dóu manja, rèn qu'acò. Vau vous passa lou dedut de l'aprhoche de la calanco de Courtiéu. Mai aquelo seguissié uno poulido draio que serpentejavou lou pendis, pamens de seissanto recourchon : soun lis oubrié que travaïavon au toun que l'avien estigançado. Un poulit endré à l'epoco.

Pèr davalà à la calanco de Courtiéu tourna-mai d'escalé cava dins lou bas. N'i'a que ié fasien l'ana veni, pèr veire la sourtido dóu toun mai èro de peno de faire acò. Pièi la draio di douanié, tout-de-long de soun trejit quàuqui bèlli cafourno, que servi-guèron de sousto au neoulitique. Dins de cavamen, an trouba d'ousamen e de clap de gerlo, ço que fa la demoustranço d'acò.

Vaqui l'oulo de la Walkyrie, que fuguè sounado ansin bord-que lou pintre Michelon s'èro ispira d'aquéu decor pèr l'opera de Marsiho, monte se jougavo *La Chevauchée*

*des Walkyries.*

Pièi la calanco de l'Escut, monte i'a uno poulido cisterno vuei agoutado. Mai dins un tèms, lis escumaire de mar ié venien faire soun plen d'aigo. Fa caro à l'iscloun de la Meleto que fai la gau di pescaire. Mèfi aquí la meleto es un peissoun e pas uno meleto d'iou.

À de-rèn la calanco de Poudesta, monte l'avié quàuqui batèu qu'escampavon lou ferré, de cabanoun de pescadou, que vuei soun que muro. La calanco de Marsiho-Vèire monte lis oubrié dóu toun venien se jassa dins de cabanoun basti pèr acò. Vuei soun toujours dre, soun treva l'estiéu pèr li terradouren.

D'aquí uno poulido visto sus l'isclou de Riéu, de Caleserano, de la Jarro e que saup iéu. Alin pèr alin lou faro dóu Planié que segnourejo la mar. Adamoun lou pas de la Mié-Luno, que se dessino dins lou blu dóu cèu, enfin quand i'a ges de niéu!

Sequissèn la draio, aquelo passo à la calanco de la Mounino, mai anas pas pensa mau, aquí mai un peissoun que se sono ansin. N'i'a que dison qu'es encauso de sa formo... vous laisse devina.

Pièi nous vaqui à la calanco de Caleloungou. Pièi li Goudo se dis qu'aquí sian au bout dóu mounde. À-de-rèng ribejavon la mar sus la routo, monte passavo pas gaire de veituro d'aquéu tèms. Pèr fini au proumié arrèst de transvai pèr s'acampa au siéu. Vaqui uno escourregudo de l'epoco que duravo uno grosso journado.

Dins aquelo escourregudo, lou libri-houn descrivié aquelo obro dóu fanguihau merau de Marsiho. Fuguè eregi pèr aquí en 1891 pèr s'apara dis epidèmi de coulera. Es soutu la municipalita Félis Baret que lou prougramo fuguè arresta. Falié asseni li carriero de Marsiho : d'aquéu tèms tout anavo se manda dins lou port vièi. Fau dire que tout de-long di ribo marsiheso acò se practicavo. Ansin emé lou toun, tout se vuejarié aquí dins la mar à la calanco de Courtiéu. Vaqui ço que disié d'aquéu toun.



Aquéu canejo trege kiloumètre de long, traverso Marsiho dóu nord au sud. Recampo lou riéu dis Aigalado e de Ploumbiero, lis aigo embrutido dóu tuadou de Sant Louis e tóuti li maiun di fanguihau de la vilo. Fau coumta lou riéu dóu Jarret, que dounavo d'aquéu tèms 400 litre d'aigo à la segoundo e 250 litre/segoundo dis aigo menagiero de la vilo.

À soun arribado s'escoulavo 4000 litre/segoundo, ço que fasié 345.600 m<sup>3</sup> en 24 ouro.

Aquelo coustruciuon, èro un grand-fa pèr l'epoco, la pendo èro, e es toujours de 6,28 mètre pèr trege kiloumètre.

L'encloutaduro canejo 3,50 mètre, pèr dous mètre de founs. Uno atour de vouto de mai o mens 4,50 m, bourdeja de cade coustat d'un trepadou pèr l'entre-tenenço.

Aquéli travié gigantes avien cousta 23 milioun de franc de l'epoco. Sabèn que la vilo avié countrata un emprunt especiau pèr assegura lis interès e amourié aquéu capitau.

Lou toun quand se vai jeta à la mar, es divisa en tres pèr eisa soun escoulamen. Soun dous escampadou, basti de biais de cade coustat, emé uno restanco. Sieguè pèr fourça tèms en tèms lou debit, vo escampa

l'aigo dins li toun de cade coustat. Aquéli se sonon dóu Pignet e dóu Battu, noum di calancolo de l'endré monte se vuejon. Acò se practicavo li jour de vènt de bas qu'empachon l'escoulamen. Pamens pèr aquelo pratico, Balouard de Mazargo, i'avié e i'a toujours uno estacioun de batèvano, pèr cura l'encloutaduro e poussa li despot de fango embrutido à la mar.

Aquèu librihoun benastrugavo aquelo pratico d'escoulamen, disié que soun mena pèr un courrènt de mar devers lou faro de Planié. Ansin ges de countaminacioun de la mar dins lou relarg, ço que poudien redouta à justo rasoun, aquelo tubo noun? De mai aquí li founs canejon à cinquante mètre, pèr acò qu'avien fa la chausido de l'endré.

Vuei an cava un segound toun. Despièi 1970 an desvira Uvèuno dins aquéu fanguihau. An coustrui de grandarasso estacioun d'apuramen soutu-terro, uno proche l'estade Veloudrome e d'Uvèuno. E uno segoundo au debas dóu còu de Courtiéu, dins uno anciano peirriero proche La Caiolo. Acò pèr apura que mai lis aigo embrutibo, es souna, l'estacioun soutu-terro de *Géolide*. Dison que quand lis aigo arribon à

la mar soun assenido à 98 dóu cènt. Demai tóuti li maiun di coumuno dis aigo-pendènt de la valado d'Uvèuno vènon se ié vuela. Soun pas mai de seige coumuno que soun embracado dins lou fanguihau. Pamens n'i'a qu'an encaro soun estacioun siéuno. Après li jour de grosso chavano lis aigo soun que mai embrutido. Pamens an coustru uno servo di grando de 90.000 m<sup>3</sup>, mai acò sufis pas après lis aurige.

E mau-grat tóuti li precaucioun que prenon après li chavanasso d'aquí, lou debit passo à 30 m<sup>3</sup>/segoundo. À la sourtido dóu toun, lis aigo soun coulour castan founsa e l'èr a pas chanja d'oudour. Es pèr acò que podon plus apura lou trop plen e tout vai à la mar, tant pòu s'encapa dès jour pèr an. Ansin l'estiéu souventifès li cèuno de Marsiho aubouron lou drapèu rouge e vióulet : vau dire bagnado enebido e acò fa rena li Marsihés e lis estivant.

Mai quand meme fau dire que de prougrès soun fa despièi trenta an. Soun apura vuei, pas mai de 250.000 m<sup>3</sup>/jour, ço que fa pèr l'annado 80 milioun de mètre cube.

Jan-Pèire de Gèmo.



**Prouvènço d'aro**  
 es publica  
 emé lou counours  
 dóu  
 Counsèu Regiounau  
 de Regioun SUD,  
 Prouvènço-Aup-Costo d'Azur

**REGIOUN SUD**  
 PROUVÈNÇO AUP  
 COSTO D'AZUR

dóu  
 Counsèu despartamentau  
 di Bouco-dou-Rose

**DESPARTAMEN  
 BOUCO  
 DÓU ROSE**

La biblioutèco virtualo

<http://www.cieloc.com>